

# *Sfânta și Marea Luni*

*Denia de Duminică seara*

## *Holy and Great Monday*

*Bridegroom Service on Sunday night*

*Parallel Romanian – English text*

*Psaltirea – Bucuresti 2017*

*Triodul – București 2010*

*Liturghierul – București 2012*

*Catavasierul – București 2016*

*Tipic bisericesc – București – 1976*

*ROEA The Service of Matins - 2019*

<https://www.oca.org/>

<https://dcs.goarch.org/goa/dcs/dcs.html>

<http://www.st-sergius.org/services/triod/76.pdf>

<https://allsaintsofnorthamerica.net/files/Psalter/Contemporary-English-Orthodox-Psalter.pdf>

*Wansbrough, Henry. The Revised New Jerusalem Bible: Study Edition. The Crown Publishing Group. Kindle Edition.*

*The Synaxarion of the Lenten Triodion and the Pentecostarion, ed. Fr David (Kidd) and Mother Gabriella (Ursache), Rives Junction, MI: HDM, 1999*

*Preotul, îmbrăcat cu epitrahil, din fața Sfintei Mese binecuvintează, cădind cruciș:*

Preotul: Binecuvântat este Dumnezeu nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

**+Rugăciunile începătoare+**

Slavă Ție, Dumnezeu nostru, slavă Ție.

Împărate ceresc, Mângâietorul, Duhul adevărului, Care pretutindeni ești și toate le împlinești, Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și Te sălășluiește întru noi, și ne curățește de toată întinăciunea și mântuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta,

*The priest vested with the epitrahilion, in front of the Holy Table gives the blessing while censing:*

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

**+The Trisagion Prayers+**

Glory to you, O our God, glory to you.

Heavenly king, comforter, Spirit of truth, who are present everywhere and fulfilling all things, the treasury of blessings and source of life: come, abide in us, cleanse us of all stains and save our souls, O good One.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done

precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(apoi începe să cădească întreaga biserică)*

Poporul: Amin.

Doamne miluiește. *(de 12 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin.

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos, Împăratul nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la însuși Hristos, Împăratul și Dumnezeul nostru!

*(făcând de fiecare dată o închinăciune)*

### Psalmul 19

Să te audă Domnul în ziua necazului și să te apere numele Dumnezeului lui Iacob. Trimită ție ajutor din locașul Său cel sfânt și din Sion să te sprijinească pe tine. Pomenească toată jertfa ta și arderea de tot a ta bineplăcută să-I fie. Dea ție Domnul după inima ta și tot sfatul tău să-l plinească. Bucura-ne-vom de mântuirea ta și întru numele Dumnezeului nostru ne vom mări. Plinească Domnul toate cererile tale. Acum am

on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(then he begins to incense the whole church)*

People: Amen.

Lord have mercy. *(12 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Come, let us worship God our King!

Come, let us worship and bow down before Christ our King!

Come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and God!

*(making every time a bow)*

### Psalm 19

May the Lord answer you in time of trouble, may the name of the God of Jacob protect you! May he send you help from the sanctuary, give you support from Zion, remember all your oblations and find your holocaust acceptable; may he grant you your heart's desire, and crown all your plans with success; may we shout with joy for your victory, and plant our banners in the name of our God! May the Lord grant all your petitions! Now I

cunoscut că a mântuit Domnul pe unsul Său, cu puterea drepte Sale. Îl va auzi pe dânsul din cerul cel sfânt al Lui. Unii se laudă cu căruțele lor, alții cu caii lor, iar noi ne lăudăm cu numele Domnului Dumnezeuului nostru. Aceștia s-au împiedicat și au căzut, iar noi ne-am sculat și ne-am îndreptat. Doamne, mântuiește pe împăratul și ne auzi pe noi, în orice zi Te vom chema.

### Psalmul 20

Doamne, întru puterea Ta se va veseli împăratul și întru mântuirea Ta se va bucura foarte. După dorirea inimii lui i-ai dat lui și de voia buzelor lui nu l-ai lipsit pe el. Că l-ai întâmpinat pe el cu binecuvântările bunătații, pus-ai pe capul lui cunună de piatră scumpă. Viață a cerut de la Tine și i-ai dat lui lungime de zile în veacul veacului. Mare este slava lui întru mântuirea Ta, slavă și mare cuviință vei pune peste el. Că îi vei da lui binecuvântare în veacul veacului, îl vei veseli pe dânsul întru bucurie cu fața Ta. Că împăratul nădăjduiește în Domnul și întru mila Celui Preaînalt nu se va clinti. Află-se mâna Ta peste toți vrăjmașii Tăi, dreapta Ta să afle pe toți cei ce Te urăsc pe Tine. Îi vei pune pe ei ca un cuptor de foc în vremea arătării Tale; Domnul întru mânia Sa îi va tulbura pe ei și-i va mânca pe ei focul. Rodul lor de pe pământ îl vei pierde și sămânța lor dintre fiii oamenilor. Că au gândit rele împotriva Ta, au cugetat sfaturi care nu vor putea să stea. Că îi vei pune pe ei pe fugă și cu arcul Tău vei ținti capul lor. Înălță-Te, Doamne, întru tăria Ta, cânta-vom și vom lauda puterile Tale.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de

know that the Lord says his anointed, and answers him from his holy heaven with mighty victories from his own right hand. Some boast of chariots, some of horses, but we but about the name of the Lord our God; theirs to crumple and fail, but we shall stand and stand firm! Lord, save the king, answer us when we call.

### Psalm 20

Lord, the king rejoices in your power, what great joy your saving help gives him! You have granted him his heart's desire, not denied what his lips entreated. For you have met him with choicest blessings, put a crown of pure gold on his head; he asked for life, and you gave it him, length of days for ever and ever. Great his glory through your saving help, you have loaded him with splendor and majesty; yes, you confer on him everlasting blessings, you gladden him with the joy of your presence. Yes, the king puts his trust in the Lord, by grace of the Most High he reigns unshaken. Your hand will unmask all your enemies, your right hand all who hate you; you will make them like a blazing furnace, the day that you appear. The Lord will engulf them in his anger, and fire will devour them; you will wipe their children from the earth, their descendants from among the sons of man. Plot though they do to harm you and weave their plan as they may, they cannot win; since you will make them turn tail, by shooting your arrows in their faces. Rise, Lord, in your power! We will sing and play in honor of your strength.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have

moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. *(acest ecfonis se rostește din mijlocul naosului, sub policandrul mare, unde preotul așteaptă sfârșitul rugăciunilor, iar apoi intră în Sfântul Altar)*

Poporul: Amin. *Apoi se citesc:*

*Troparul Sfintei Cruci:*

Mântuiește, Doamne, poporul Tău și

mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. *(this Ecphonis is intoned by the priest from the center of the nave, under the big policandrion, where he awaits the ending of the prayers. Then he enters the Holy Altar)*

People: Amen. *Then we read:*

*Troparion of the Holy Cross:*

Save, O Lord, your people and bless your

binecuvintează moștenirea Ta; biruință binecredincioșilor creștini asupra celui potrivnic dăruiește și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh

*Condacul Sfintei Cruci:*

Cel ce Te-ai înălțat pe Cruce de bunăvoie, poporului Tău celui nou numit cu numele Tău, îndurările Tale dăruiește-i, Hristoase Dumnezeule; veselește cu puterea Ta pe binecredincioșii creștini, dăruindu-le biruință asupra celui potrivnic, având ajutorul Tău armă de pace, nebiruită biruință.

Acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

*Troparul Născătoarei de Dumnezeu:*

Ocrotitoare, neînfricată și neînfruntată, nu trece cu vederea, ceea ce esti bună, rugăciunile noastre, întru tot lăudată Născătoare de Dumnezeu. Întărește viața cea de obște a dreptmăritorilor creștini. Mântuiește pe cei ce i-ai rânduit să conducă și le dă lor biruința din cer, pentru că ai născut pe Dumnezeu, ceea ce ești una binecuvântată.

*Preotul, cădind cruciș, rostește din fața Sfintei Mese*

**+Ectenia cererii stăruitoare+**

Preotul: Miluiește-ne, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește,

inheritance, granting victory to Orthodox Christians over the enemy; and preserve your people by your cross.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion of the Holy Cross:*

O Christ God, who of your own free will were lifted up onto the Cross, bestow your mercy upon the new people that bear your name. Make Orthodox Christians glad in your power, giving them victory over the enemy; that thus your cross shall be a weapon of peace, an incontestable sign of victory.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

*Troparion of the Theotokos:*

O fearless and protected Lady, O Good one, Birthgiver of God, do not despise our prayers but strengthen Orthodox Christians, save us, grant us victory from heaven, and watch over our civil authorities, for you, O all blessed one, gave birth to God the Word.

*In front of the Holy Table the priest recites the litany, while censuring in the form of the cross*

**+The Litany of fervent supplication+**

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

People: Lord have mercy, Lord have mercy,

Doamne miluiește.

Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru \_\_\_\_\_, pentru sănătatea și mântuirea lui.

Priest: Again we pray for our Most blessed Archbishop \_\_\_\_\_, for his health and his salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru binecredinciosul popor român și american (canadian) de pretutindeni, pentru conducătorii țării noastre, pentru mai-marii orașelor și ai satelor și pentru iubitoarea de Hristos armată, pentru sănătatea și mântuirea lor.

Priest: Again we pray for the Romanian and American (Canadian) nation, for the President (or Prime Minister) of our country, for all civil and military authorities, for the armed forces, and for all authorities for their health and their salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Încă ne rugăm pentru toți frații noștri cei întru Hristos și pentru toți cucernicii și dreptslăvitorii creștini, pentru sănătatea și pentru mântuirea lor.

Priest: Again we pray for all our brotherhood in Christ and for all orthodox Christians, for their health and their salvation.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Preotul: Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: For you are merciful, O God, and the lover of mankind, and we offer glory to you: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Cântărețul: Amin. Întru numele Domnului binecuvintează, Părinte!

Cantor: Amen. In the name of the Lord father give the blessing!

Preotul: Slavă Sfintei și Celei de o ființă și de viață făcătoare și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, undivided and life creating Trinity, now and ever and unto the ages of ages. Amin.

Poporul: Amin. *Apoi se citesc:*

### +Psalmii Utreniei+

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta.

### Psalmul 3

Doamne, cât s-au înmulțit cei ce mă necăjesc! Mulți se scoală asupra mea; Mulți zic sufletului meu: „Nu este mântuire lui, întru Dumnezeul lui!” Iar Tu, Doamne, sprijinitorul meu ești, slava mea și Cel ce înalți capul meu. Cu glasul meu către Domnul am strigat și m-a auzit din muntele cel sfânt al Lui. Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini. Nu mă voi teme de mii de popoare, care împrejur mă împresoară. Scoală, Doamne, mântuiește-mă, Dumnezeul meu, că Tu ai bătut pe toți cei ce mă vrăjmășesc în deșert; dinții păcătoșilor ai zdrobit. A Domnului este mântuirea și peste poporul Tău, binecuvântarea Ta.

*Se repetă:* Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am că Domnul mă va sprijini.

### Psalmul 37

Doamne, nu cu mânia Ta să mă mustri pe mine, nici cu iuțimea Ta să mă cerți. Că săgețile Tale s-au

People: Amin. *Then we read:*

### +The Morning Psalms+

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Glory to God in the highest heaven and peace to men who enjoy his favor.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise.

### Psalm 3

Lord, more and more and turning against me, more and more rebelling against me, more and more saying about me, “There is no help for him in his God.” But, Lord, my encircling, my glory, you help me hold up my head. Loudly I cry to the Lord, and he answers me from his holy mountain. Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me; no fear now of those tens of thousands posted against me wherever I turn. Rise, Lord: Save me my God! You hack all my enemies to the cheekbone; you break the teeth of the wicked. From the Lord, my rescue; on your people blessing!

*Repeat:* Now I can lie down and go to sleep and then awake, for the Lord has hold of me.

### Psalm 37

Lord, do not punish me in your rage, or reprove me in the heat of anger. Your arrows have pierces



înfipt în mine și ai întărit peste mine mâna Ta. Nu este vindecare în trupul meu de la fața mâniei Tale; nu este pace în oasele mele de la fața păcatelor mele. Că fărădelegile mele au covârșit capul meu, ca o sarcină grea apăsă-au peste mine. Împutitu-s-au și au putrezit rănilile mele, din cauza nebuliei mele. Chinuitu-m-am și m-am gârbovit până în sfârșit, toată ziua mâhnindu-mă umblam. Că șalele mele s-au umplut de ocări și nu este vindecare în trupul meu. Necăjitu-m-am și m-am smerit foarte; răcnit-am din suspinarea inimii mele. Doamne, înaintea Ta este toată dorirea mea și suspinul meu de la Tine nu s-a ascuns. Inima mea s-a tulburat, părăsindu-mă tăria mea și lumina ochilor mei și aceasta nu este cu mine. Prietenii mei și vecinii mei în preajma mea s-au apropiat și au șezut; și cei de aproape ai mei departe au stat. Și se sileau cei ce căutau sufletul meu și cei ce căutau cele rele mie grăiau deșertăciuni și vicleșuguri toată ziua cugetau. Iar eu ca un surd nu auzeam și ca un mut ce nu-și deschide gura sa. Și m-am făcut ca un om ce nu aude și nu are în gura lui muștrări. Că spre Tine, Doamne, am nădărdit; Tu mă vei auzi, Doamne, Dumnezeul meu, Că am zis, ca nu cumva să se bucure de mine vrăjmașii mei; și când s-au clătinat picioarele mele, împotriva mea s-au semețit. Că eu spre bătaia gata sunt și durerea mea înaintea mea este pururea. Că fărădelegea mea eu o voi vesti și mă voi îngriji pentru păcatul meu; Iar vrăjmașii mei trăiesc și s-au întărit mai mult decât mine și s-au înmulțit cei ce mă urăsc pe nedrept. Cei ce îmi răsplătesc rele pentru bune mă defăimau, că urmam bunătatea. Nu mă lăsa, Doamne Dumnezeul meu, nu Te depărta de la mine; Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al

deep, your hand has pressed down on me; no soundness in my flesh, now you are angry, no health in my bones, because of my sins. My guilt is overwhelming me, it is too heavy a burden; my wounds stink and are festering, the result of my folly; bowed down, bent double, overcome, I go mourning all the day. My loins are burnt up with fever, there is no soundness in my flesh: numbed and crushed and overcome, my heart groans, I moan aloud. Lord, all that I long for is known to you, my sighing is no secret from you, my heart is throbbing, my strength deserting me, the light of my eyes itself has left me. My friends and my companions shrink from my wounds, even the dearest of them keep their distance; men intent on killing me lay snares, others, hoping to hurt me, threaten my ruin, hatching treacherous plots all day. But I am like the deaf, I do not hear, like the dumb man who does not open his mouth; I am like the man, who hearing nothing, gives no sharp answer in return. For I put my trust in you, Lord, and leave you to answer for me, Lord my God. I have already said, "Stop them gloating over me, do not let them take advantage of me if my foot should slip." And now my fall is upon me, there is no relief from my pains, yes, I admit my guilt, I am sorry for having sinned. There are more and more to hurt me for no reason. There are more and more to hate me unprovoked. Repaying my kindness with evil, arraigning me for trying to do right. Lord, do not desert me, do not stand aside, my God! Come quickly to my help, Lord, my Savior!

mântuirii mele.

*Se repetă:* Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeul meu, nu te depărta de la mine. Ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

### Psalmul 62

Dumnezeule, Dumnezeul meu, pe Tine Te caut dis-de-diminează. Însetat-a de Tine sufletul meu, suspinat-a după Tine trupul meu, în pământ pustiu și neumblat și fără de apă. Așa în locul cel sfânt m-am arătat Ție, ca să văd puterea Ta și slava Ta. Că mai bună este mila Ta decât viața; buzele mele Te vor lăuda. Așa Te voi binecuvânta în viața mea și în numele Tău voi ridica mâinile mele. Ca de se și de grăsime să se sature sufletul meu și cu buze de bucurie Te va lăuda gura mea. De mi-am adus aminte de Tine în așternutul meu, în dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit dreapta Ta. Iar ei în deșert au căutat sufletul meu, intra-vor în cele mai de jos ale pământului; da-se-vor în mâinile sabiei, părți vulpilor vor fi. Iar împăratul se va veseli de Dumnezeu; lăuda-se-va tot cel ce se jură întru El, că s-a astupat gura celor ce grăiesc nedreptăți.

*Se repetă:* În dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu. Și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit Dreapta Ta.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!

*Repeat:* Lord, do not desert me, do not stand aside my God! Come quickly to my help, Lord, my savior!

### Psalm 62

God, you are my God, I am seeking you, my soul is thirsting for you, my flesh is longing for you, a land parched, weary and waterless; I long to gaze on you in the Sanctuary, and to see your power and glory. Your love is better than life itself; my lips will recite your praise; all my life I will bless you, in your name lift up my hands; my soul will feast most richly, on my lips a song of joy and in my mouth praise. On my bed I think of you, I meditate on you all night long for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me. But may those now hounding me to death go down to the earth below, consigned to the edge of the sword, and left as food for jackals. Then will the kind rejoice in God, and all who swear by him be able to boast once these lying mouths are silenced.

*Repeat:* I meditate on you all night long, for you have always helped me. I sing for joy in the shadow of your wings; my soul clings close to you, your right hand supports me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție! *(fără închinăciuni, pentru că la acest moment preotul iese din altar, venind pe solee, în fața Ușilor Împărătești, pentru a continua de citit în taină Rugăciunile Utreniei)*

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

### Psalmul 87

Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga mea, Doamne, că s-a umplut de rele sufletul meu și viața mea de iad s-a apropiat. Socotit am fost cu cei ce se pogoară în groapă; ajuns-am ca un om neajutorat, între cei morți slobod. Ca niște oameni răniți ce dorm în mormânt, de care nu Ți-ai mai adus aminte și care au fost lepădați de la mâna Ta. Pusu-m-au în groapa cea mai de jos, întru cele întunecate și în umbra morții. Asupra mea s-a întărâtat mânia Ta și toate valurile Tale le-ai adus spre mine. Depărtat-ai pe cunoscuții mei de la mine, ajuns-am urâciune lor. Închis am fost și n-am putut ieși. Ochii mei au slăbit de suferință. Strigat-am către Tine, Doamne, toată ziua, întins-am către Tine mâinile mele. Oare morților vei face minuni? Sau cei morți se vor scula și Te vor lăuda pe Tine? Oare va spune cineva în mormânt mila Ta și adevărul Tău în locul pierzării? Oare se

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God!

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, o God, glory to you! *(no prostrations or bows are customary here, as this is the moment when the priest comes out from the altar on the Solea, in front of the Royal doors to continue the reading of the Matins Prayers)*

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 87

Lord, my God, I call for help all day, I weep to you all night; may my prayer reach you, hear my cries for help; for my soul is all troubled, my life is on the brink on Sheol; I am numbered among those who go down to the pit, a man bereft of strength; a man alone, down among the dead, among the slaughtered in their graves, among those you have forgotten, those deprived of your protecting hand. You have plunged me to the bottom of the Pit, to its darkest, deepest place, weighted down by your anger drowned beneath your wave. You have turned my friends against me and made me repulsive to them; in prison and unable to escape, my eyes are worn out with suffering. Lord, I invoke you all day, I stretch out my hands to you; are your marvels meant for the dead, can ghosts rise up to praise you? Who talks of your love in the grave, of your faithfulness in the place of perdition? Do they hear about your marvels in the dark, about your

vor cunoaște într-un întineric minunile Tale și dreptatea Ta în pământ uitat? Iar eu către Tine, Doamne, am strigat și dimineața rugăciunea mea Te va întâmpina. Pentru ce Doamne, lepezi sufletul meu și întorci fața Ta de la mine? Sărac sunt eu și în ostenele din tinerețile mele, înălțat am fost, dar m-am smerit și m-am mâhnit. Peste mine au trecut mâniile Tale și înfricoșările Tale m-au tulburat. Înconjurat-m-au ca apa toată ziua și m-au cuprins deodată. Depărtat-ai de la mine pe prieten și pe vecin, iar pe cunoscuții mei din cauza ticăloșiei mele.

*Se repetă:* Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga Mea, Doamne.

## Psalmul 102

Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și toate cele dinlăuntrul meu, numele cel sfânt al Lui. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și nu uita toate binefacerile Lui. Pe Cel ce curățește toate fărădelegile tale, pe Cel ce vindecă toate bolile tale; pe Cel ce izbăvește din stricăciune viața ta; pe Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări; pe Cel ce umple de bunătați dorirea ta; înnoi-se-vor ca ale vulturului tinerețile tale. Cel ce face milostenie, Domnul, și judecată tuturor celor ce li se face strâmbătate. Cunoscut a făcut căile Sale lui Moise, fiilor lui Israel voile Sale. Îndurat și milostiv este Domnul, îndelung-răbdător și mult-milostiv. Nu până în sfârșit se va iuți, nici în veac se va mânia. Nu după păcatele noastre a făcut nouă, nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă, Ci, cât este de departe cerul de pământ, atât este de mare mila

righteousness in the land of oblivion? But I am here, calling for your help, praying to you every morning: Why do you reject? Why do you hide your face from me? Wretched, slowly dying since my youth, I bore your terrors – now I am exhausted; your anger overwhelmed me, you destroyed me with your terrors which like a flood, where round me, all day long, all together closing in on me. You have turned my friends and neighbors against me, now darkness is my one companion left.

*Repeat:* Lord, my god, I call for help all day, I weep to you all night; may my prayer reach you, hear my cries for help.

## Psalm 102

Bless the Lord, my soul; bless his holy name, all that is in me! Bless the Lord, my soul, and remember all his kindnesses; in forgiving all your offenses, in curing all your diseases, in redeeming your life from the Pit, in crowning you with love and tenderness, in filling your years with prosperity, in renewing your youth like an eagle's. The Lord, who does what is right, is always on the side of the oppressed; he revealed his intentions to Moses, his prowess to the sons of Israel. The Lord is tender and compassionate, slow to anger, most loving; his indignation does not last for ever, his resentment exists a short time only; he never treats us, never punishes us, as our guilt and our sins deserve. No less than the height of heaven over earth is the greatness of his love for those who fear

Lui, spre cei ce se tem de El. Pe cât sunt de departe răsăriturile de la apusuri, așa a depărtat de la noi fărădelegile noastre. În ce chip miluiește tatăl pe fii, așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de El. Că El a cunoscut zidirea noastră, adusu-Și-a aminte că țărână suntem. Omul, ca iarba, zilele lui, ca floarea câmpului; așa va înflori. Că vânt a trecut peste el și nu va mai fi și nu se va mai cunoaște încă locul său. Iar mila Domnului din veac în veac spre cei ce se tem de Dânsul, și dreptatea Lui spre fiii fiilor, spre cei ce păzesc legământul Lui și își aduc aminte de poruncile Lui, ca să le facă pe ele. Domnul în cer a gătit scaunul Său și împărăția Lui peste tot stăpânește. Binecuvântați pe Domnul toți îngerii Lui, cei puternici la vârtute, care faceți cuvântul Lui și auziți glasul cuvintelor Lui. Binecuvântați pe Domnul toate puterile Lui, slugile Lui, care faceți voia Lui. Binecuvântați pe Domnul toate lucrurile Lui; în tot locul stăpânirii Lui, binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

*Se repetă:* În tot locul stăpânirii Lui, binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

### Psalmul 142

Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea, întru credințioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrajmașul prigonește sufletul meu și viața mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Măhnit e duhul în mine și inima mea încremenită înlăuntrul meu. Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mâinilor Tale m-am gândit. Întins-am către Tine

him; he takes our sins farther than the east is from the west. As tenderly as a father treats his children, so the Lord treats those who fear him. He knows what we are made of; he remembers we are dust. Man last no longer than grass, no longer than a wild flower he lives, one gust of wind and he is gone, never to be seen there again. Yet the Lord's love for those who fear him lasts from all eternity and for ever, like his goodness to his children's children, as long as they keep his covenant and remember to obey his precepts. The Lord has fixed his thrones in the heavens, his empire is over all. Bless the Lord, all his creatures in every part of his empire! Bless the Lord my soul.

*Repeat:* In every part of his empire! Bless the Lord my soul.

### Psalm 142

Lord, hear my prayer; listen to my pleading, answer me faithfully, righteously; do not put your servant on trial, no one is virtuous by your standards. An enemy who hounds me to crush me into the dust, forces me to dwell in darkness like the dead of long ago; my spirit fails me and my heart is full of fear. I recall the days of old, I reflect on all that you did, I ponder your deeds, I stretch out my hands, like thirsty ground I yearn for you. Quick, Lord, answer me before my spirit fails; if

măinile mele, sufletul meu ca un pământ însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-Ți întoarce fața Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormânt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine îmi este nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scapă-mă de vrăjmașii mei, că la Tine alerg, Doamne. Învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeuul meu. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pământul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viață. Întru dreptatea Ta scoate din necaz sufletul meu. Fă bunătate de stârpește pe vrăjmașii mei și pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sunt robul Tău.

*Se repetă:* Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta, și să nu intri la judecată cu robul Tău. Duhul Tău cel bun mă va povățui la pământul dreptății.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție!

*După terminarea psalmilor diaconul vine lângă preot, pe usa de miazănoapte, și împreună fac 3 închinăciuni. Preotul intră în altar pe ușa de miazăzi, iar diaconul de la locul obișnuit în fața Ușilor Împărătești roștește ectenia mare.*

*Dacă preotul slujește singur, fără diacon, roștește el ectenia din fața Ușilor Împărătești.*

you hide your face much longer, I shall go down to the Pit like the rest. Let dawn bring proof of your love, for one who relies on you; let it show the right road to one who lifts up his soul to you. Lord, rescue me from my enemies, I have fled to you for shelter; teach me to obey you since you are my god: may your good spirit guide me onto level ground. Lord, for the sake of your name, keep your promise to save me; protect me from oppression, love me, kill my enemies, destroy my oppressors, for I am your servant.

*Repeat:* Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. Lord, hear my prayer. Do not put your servant on trial. May your Good Spirit guide me onto level ground.

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God our hope, glory to you!

*After the psalms have been read, the deacon comes through the north door next to the priest and they bow together 3 times. The priest enters the altar through the south door. The deacon takes his usual place before the holy doors, bows toward the altar and then intones the Litany.*

*If no deacon serves, the priest intones the litany in*

**+Ectenia Mare+**

Diaconul: În pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru pacea a toată lumea, pentru bună-starea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Înaltpreasfințitul Părintele nostru \_\_\_\_\_, pentru cinstita preoțime și cea întru Hristos diaconime, pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru Președintele (*Prim- Ministrul*) țării noastre, pentru autoritățile civile și militare și pentru toți cei în autoritate, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru sfânt locașul acesta, orașul acesta, țara aceasta și pentru toate orașele și satele și

*front of the Holy Doors.*

**+The Great Litany+**

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, for the stability of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy church and for those who enter it with faith, piety and the fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For our Most Blessed Archbishop \_\_\_\_\_, the venerable priests, the deacons in Christ and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the President (*Prime Minister*) of our nation, for civil and military authorities, for the armed forces and for all authorities, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy place, for all cities, town

pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru buna-întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pentru ca să fim izbăviți din tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Diaconul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

*În tradiția românească diaconul se oprește aici pentru a permite poporului să răspundă:*

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

and villages, and for the faithful dwelling in them, and for the entire nation let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers on land, on sea and in the air; for the sick and the suffering; for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all danger, affliction, anger and need, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints...

*In the Romanian tradition the deacon pauses here to allow the people to respond:*

People: Most holy Birthgiver of God, have



Diaconul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

### **+Alilulia+**

Glas 8

*Stih 1: De noapte mâneacă duhul meu către Tine Dumnezeule, pentru că luminează sunt poruncile Tale pe pământ.*

Alilulia, Alilulia, Alilulia

*Stih 2: Dreptate vă învățați toți cei ce locuiți pe pământ.*

Alilulia, Alilulia, Alilulia

*Stih 3: Pizmuire va cuprinde pe poporul cel neînvățat și acum focul pe cei potrivnici va mânca.*

Alilulia, Alilulia, Alilulia

*Stih 4: Aducă lor rele, Doamne, aduică rele celor măriți ai pământului.*

Alilulia, Alilulia, Alilulia

### **+Troparele+**

Glas 8

Iată Mirele vine în miezul nopții și fericită este sluga pe care o va afla priveghind; iar nevrednică este iarăși cea pe care o va afla lenevindu-se. Vezi dar, suflete al meu, cu somnul să nu te îngreunezi,

mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For to you are due all glory, honor and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

### **+Alleluia+**

Mode 8

*Verse 1: My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia

*Verse 2: Learn righteousness, you who dwell on the earth.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia

*Verse 3: Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia

*Verse 4: Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia

### **+Tropars+**

Mode 8

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He

ca să nu te dai morții și afară de împărăție să te încui; ci te deșteaptă grăind: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești Dumnezeu; cu ocrotirile celor fără de trupuri, miluiește-ne pe noi.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh*

Iată Mirele vine în miezul nopții și fericită este sluga pe care o va afla priveghind; iar nevrednică este iarăși cea pe care o va afla lenevindu-se. Vezi dar, suflete al meu, cu somnul să nu te îngreunezi, ca să nu te dai morții și afară de împărăție să te încui; ci te deșteaptă grăind: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești Dumnezeu; pentru rugăciunile tuturor sfinților Tăi, miluiește-ne pe noi.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Iată Mirele vine în miezul nopții și fericită este sluga pe care o va afla priveghind; iar nevrednică este iarăși cea pe care o va afla lenevindu-se. Vezi dar, suflete al meu, cu somnul să nu te îngreunezi, ca să nu te dai morții și afară de împărăție să te încui; ci te deșteaptă grăind: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești Dumnezeu; pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

**+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. By the protection of the Bodiless Hosts have mercy on us.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Saints save us.

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. Through the Theotokos have mercy on us.

**+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că a Ta este stăpânirea și a Ta este împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For the dominion, the kingdom, the power and the glory are Yours, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amin.

### **+Catismele+**

*Citețul din mijlocul bisericii, sub policandru, citește:*

#### **Catisma a IV-a**

##### **Starea întâi**

**Psalmul 24**

### **+Kathisma+**

*The reader reads from the center of the church, under the Policandron:*

#### **Kathisma IV**

**First stasis**

Către Tine, Doamne, am ridicat sufletul meu, Dumnezeu meu. Spre Tine am nădăjduit, să nu fiu rușinat în veac, nici să râdă de mine vrăjmașii mei. Pentru că toți cei ce Te așteaptă pe Tine nu se vor rușina; să se rușineze toți cei ce fac fărădelegi în deșert. Căile Tale, Doamne, arată-mi, și cărările Tale mă învață. Îndreptează-mă spre adevărul Tău și mă învață, că Tu ești Dumnezeu, Mântuitorul meu, și pe Tine Te-am așteptat toată ziua. Adu-Ți aminte de îndurările și milele Tale, Doamne, că din veac sunt. Păcatele tinereților mele și ale neștiinței mele nu le pomeni. După mila Ta pomenește-mă Tu, pentru bunătatea Ta, Doamne. Bun și drept este Domnul; pentru aceasta lege va pune celor ce greșesc în cale. Îndrepta-va pe cei blânzi la judecată, învăța-va pe cei blânzi căile Sale. Toate căile Domnului sunt milă și adevăr pentru cei ce caută așezământul Lui și mărturiile Lui. Pentru numele Tău, Doamne, curățește păcatul meu, că mult este. Cine este omul cel ce se teme de Domnul? Lege va pune lui în calea pe care a ales-o. Sufletul lui întru bunătăți se va sălășlui și seminția lui va moșteni pământul. Domnul este întărirea celor ce se tem de El, așezământul Lui îl va arăta lor. Ochii mei sunt pururea spre Domnul, că El va scoate din laț picioarele mele. Caută spre mine și mă miluiește, că părăsit și sărac sunt eu. Necazurile inimii mele s-au înmulțit; din nevoile mele scoate-mă. Vezi smerenia mea și osteneala mea și-mi iartă toate păcatele mele. Vezi pe vrăjmașii mei că s-au înmulțit și cu ură nedreaptă m-au urât. Păzește sufletul meu și mă izbăvește, ca să nu mă rușinez că am nădăjduit în Tine. Cei fără răutate și cei drepti s-au lipit de mine, că Te-am așteptat, Doamne. Izbăvește, Dumnezeule, pe Israel din toate necazurile lui.

To you, Lord, I lifted up my soul. O my God, I have trusted in you. Let me never be put to shame, neither let my enemies ridicule me! Indeed, all those waiting patiently for you shall in no way be put to shame. Let those transgressing for no reason be ashamed! Make your ways known to me, Lord, and teach me your paths. Lead me forth in your truth and teach me, because you are God, my Savior, and for you I waited all day long. Remember your acts of compassions, Lord, and your mercies, because they are from the ages. Do not remember the sins of my youth and of my ignorance, but according to your mercy think on me on account of your kindness, Lord! The Lord is kind and upright. Because of this, he will set a law for sinners in the way. He will guide the humble in justice. He will teach the humble his ways. All the ways of the Lord are mercy and truth to those seeking his covenant and his testimonies. For the sake of your Name, Lord, you will also atone for my sin, for it is great! Who is the one fearing the Lord? The Lord will instruct him in the way he chose. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is strength for those fearing him, and he will reveal his covenant to them. My eyes are on the Lord in all circumstances, because it is he who shall pull my feet out of a trap. Look upon me and have mercy on me, because I am an only child and destitute. The sorrows of my heart were increased! O bring me out of my anguish! Consider my humiliation and suffering, and forgive all my sins. See my enemies, because they multiplied, and they hated me with undeserved hatred. Guard my soul and rescue me!

Let me not be put to shame, because I hoped in you. The innocent and upright joined themselves to me, because I waited for you, Lord! Deliver Israel, O God, out of all his afflictions.

### Psalmul 25

Judecă-mă, Doamne, că eu întru nerăutate am umblat și în Domnul nădăjduind, nu voi slăbi. Cercetează-mă, Doamne, și mă ceartă; aprinde rărunchii și inima mea. Că mila Ta este înaintea ochilor mei și bine mi-a plăcut adevărul Tău. Nu am șezut în adunarea deșertăciunii și cu călcătorii de lege nu voi intra. Urât-am adunarea celor ce viclenesc și cu cei necredincioși nu voi șede. Spăla-voi întru cele nevinovate mâinile mele și voi înconjura jertfelnicul Tău, Doamne, ca să aud glasul laudei Tale și să spun toate minunile Tale. Doamne, iubit-am bunăcuviința casei Tale și locul locașului slavei Tale. Să nu pierzi cu cei necredincioși sufletul meu și cu vărsătorii de sânge viața mea, întru ale căror mâini sunt fărădelegi și dreapta cărora e plină de daruri. Iar eu întru nerăutatea mea am umblat; izbăvește-mă, Doamne, și mă miluiește, căci piciorul meu a stat întru dreptate; întru adunări Te voi binecuvânta, Doamne.

### Psalmul 26

Domnul este luminarea mea și mântuirea mea; de cine mă voi teme? Domnul este apărătorul vieții mele; de cine mă voi înfricoșa? Când se vor apropia de mine cei ce îmi fac rău, ca să mănânce trupul meu; cei ce mă necăjesc și vrăjmașii mei, aceia au slăbit și au căzut. De s-ar rânduî împotriva mea

### Psalm 25

Judge me, Lord, because I have walked in my innocence, and hoping in the Lord, I shall never grow weak. Prove me, Lord, and test me, purify my loins and my heart as with fire. Because your mercy is before my eyes, and I was pleased with your truth. I have not sat with a council of self-centered persons; neither will I consort with those transgressing the Law. I hated a gathering of evildoers, and will never sit with the ungodly. I will wash my hands among the innocent, and walk around your altar, Lord, to hear a voice of praise, and declare all your marvelous works. Lord! I have loved the beauty of your house, even the temple where your splendor dwells. Do not destroy my soul together with the ungodly, nor my life with bloodthirsty men, who have crimes on their hands; their right hand was filled with bribes. But as for me, I have walked in my innocence. Redeem me, Lord, and have mercy on me. My foot is set on a straight path. In the congregations I will praise you, Lord!

### Psalm 26

The Lord is my light and my salvation. Whom shall I fear? The Lord is a shield over my life. Of whom shall I be afraid? When evildoers were coming upon me to eat up my flesh— those afflicting me, my enemies— they became weak and

oștire, nu se va înfricoșa inima mea; de s-ar ridica împotriva mea război, eu în El nădăjduiesc. Una am cerut de la Domnul, pe aceasta o voi căuta: să locuiesc în casa Domnului în toate zilele vieții mele, ca să văd frumusețea Domnului și să cercetez locașul Lui. Că Domnul m-a ascuns în cortul Lui în ziua necazurilor mele; m-a acoperit în locul cel ascuns al cortului Lui; pe piatră m-a înălțat. Și acum, iată, a înălțat capul meu peste vrăjmașii mei. Înconjurat-am și am jertfit în cortul Lui jertfă de laudă. Îl voi lauda și voi cânta Domnului. Auzi, Doamne, glasul meu cu care am strigat; miluiește-mă și mă ascultă. Ție a zis inima mea: pe Domnul voi căuta. Te-a căutat fața mea; fața Ta, Doamne, voi căuta. Să nu-Ți întorci fața Ta de la mine și să nu Te abați întru mânie de la robul Tău; ajutorul meu fii, să nu mă lepezi pe mine și să nu mă lași, Dumnezeule, Mântuitorul meu. Că tatăl meu și mama mea m-au părăsit, dar Domnul m-a luat. Lege pune mie, Doamne, în calea Ta, și mă îndreptează pe cărarea dreaptă, din pricina vrăjmașilor mei. Nu mă da pe mine pe mâna celor ce mă necăjesc, că s-au ridicat împotriva mea martori nedrepti și nedreptatea a mințit sieși. Cred că voi vedea bunătățile Domnului, în pământul celor vii. Așteaptă pe Domnul, îmbărbătează-te, și să se întărească inima ta și așteaptă pe Domnul.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!

fell. If by chance an army should encamp against me, my heart would not be afraid. If by chance war should be waged against me, in Him I would hope. One thing I asked of the Lord, this I will seek: that I might dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I might contemplate the delight of the Lord and visit his holy sanctuary. Because on the day of my afflictions, he hid me in his tabernacle, he sheltered me in a secret place of his dwelling; he set me up upon the rock. And now, look! He lifted up my head above my enemies! I went around his tabernacle, and within it I sacrificed a sacrifice of praise with a shout of jubilation! I will sing and chant psalms to the Lord! Hear my voice, Lord, when I cry out: "Have mercy on me, and hear me." My heart speaks to you, my face sought you. Your face, Lord, will I seek. O hide not your face from me, neither turn away from your servant in displeasure! Become my helper! Cast me not to the crows, neither abandon me, O God, my Savior! Because my father and my mother abandoned me, but the Lord took me to himself. Instruct me in your way, Lord, and lead me on a straight path on account of my enemies. Do not ever deliver me over to the souls of those afflicting me! Because unjust witnesses rose up against me, and injustice lied to herself. I believe, so that I might see the good things of the Lord in the land of the living. Wait for the Lord. Be strengthening yourself and continue being stouthearted, and wait for the Lord!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

## Starea a doua

### Psalmul 27

Către Tine, Doamne, am strigat, Dumnezeuul meu, ia aminte! Că de nu mă vei auzi, mă voi asemena cu cei care se coboară în groapă. Ascultă glasul rugăciunii mele, când mă rog către Tine, când ridic mâinile mele către locașul Tău cel sfânt. Să nu tragi cu cei păcătoși sufletul meu și cu cei ce lucrează nedreptate să nu mă pierzi, cu cei ce grăiesc pace către aproapele lor, dar cele rele sunt în inimile lor. Dă-le lor după faptele lor și după vicleșugul gândurilor lor. După lucrul mâinilor lor, dă-le lor; răsplătește-i după faptele lor, că n-au înțeles lucrurile Domnului și faptele mâinilor Lui; îi vei dărâma și nu-i vei zidi. Bindecuvântat este Domnul, că a auzit glasul rugăciunii mele. Domnul este ajutorul și apărătorul meu, în El a nădăjduit inima mea și mi-a ajutat. Și a înflorit trupul meu și de bunăvoia mea Îl voi lăuda pe El. Domnul este întărirea poporului Său și apărător mântuirilor unsului Său. Mântuiește poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta; paște-i pe ei și-i ridică până în veac.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

## Second stasis

### Psalm 27

To you, Lord, I cried out! O my God, do not pass me by in silence, for I fear that if you pass me by in silence, I should become like those going down into a pit. Hear the voice of my petition when I pray to you, Lord, when I lift up my hands towards the mercy-seat in your holy sanctuary! Do not drag my soul away with sinners, neither destroy me along with evildoers— those speaking peace with their neighbors, but evils in their hearts. Give to them according to their works, Lord, and according to the wickedness of their practices! Recompense them according to the works of their hands, pay them what they deserve! Because they took no notice of the works of the Lord, nor the works of his hands, you will break them down, and shall never build them up. Blessed be the Lord! Because he has heard the voice of my petition. The Lord is my helper and my shield. My heart hoped in him, and I was helped, and my flesh flourished anew, and I shall confess him willingly. The Lord is strength for his people, and a shield of the salvation of his anointed one. Save your people, and bless your inheritance,

## Psalmul 28

Aduceți Domnului, fii ai lui Dumnezeu, aduceți Domnului mieii oilor, aduceți Domnului slavă și cinste; aduceți Domnului slavă numelui Său; închinați-vă Domnului în curtea cea sfântă a Lui. Glasul Domnului peste ape; Dumnezeuul slavei a tunat; Domnul peste ape multe. Glasul Domnului întru tărie, glasul Domnului întru mare cuviință; glasul Domnului, cel ce sfărâmă cedrii și va zdrobi Domnul cedrii Libanului; El face să sară Libanul ca un vițel; iar Ermonul ca un pui de gazelă. Glasul Domnului, cel ce varsă para focului. Glasul Domnului, cel ce cutremură pustiul și va cutremura Domnul pustiul Cadeșului. Glasul Domnului dezleagă pânțele cerboaicelor, glasul Domnului despoaie cedrii și în locașul Lui, fiecare va spune: Slavă! Domnul va împărăți peste potop și va șede Domnul Împărat în veac. Domnul tărie poporului Său va da, Domnul va binecuvânta pe poporul Său cu pace.

## Psalmul 29

Te voi înălța, Doamne, că m-ai ridicat și n-ai veselit pe vrăjmașii mei împotriva mea. Doamne, Dumnezeuul meu, strigat-am către Tine și m-ai vindecat. Doamne, scos-ai din iad sufletul meu, mântuitu-m-ai de cei ce se coboară în groapă. Cântați Domnului, cei cuvioși ai Lui, și lăudați pomenirea sfințeniei Lui. Că iuțime este întru mânia Lui și viață întru voia Lui; seara se va sălășlui plângerea, iar dimineața bucuria. Iar eu am zis întru îndestularea mea: «Nu mă voi clătina în veac!». Doamne, întru voia Ta, dat-ai frumuseții mele putere; dar când Ți-ai întors fața Ta, eu m-am

and shepherd them and lift them up unto the ages.

## Psalm 28

Bring to the Lord, sons of God, bring to the Lord the sons of rams! Bring to the Lord glory and honor; bring to the Lord the honor due to his Name. Bow down before the Lord in his holy court. The voice of the Lord is over the waters! The God of glory thundered! The Lord on the immensity of the waters. The voice of the Lord in might; the voice of the Lord in majesty! The voice of the Lord shatters cedars; the Lord shatters cedars of Lebanon; he makes Lebanon leap like a calf, and Sirion like a young buffalo. The voice of the Lord flashes flames of fire; the voice of the Lord shakes the desert, the Lord shakes the desert of Kadesh; the voice of the Lord rends the oak tree and strips the forest bare. In his temple they all cry, 'Glory!' The Lord sits enthroned above the flood; the Lord sits as king for ever. The Lord will give strength to his people, the Lord will bless his people with peace.

## Psalmul 29

I will exalt you, Lord, because you raised me up, and did not let my enemies rejoice over me. Lord, my God, I cried out to you, and you healed me! Lord, you have lifted up my soul from Hades, you saved me from those going down into a pit. Chant psalms to the Lord, you his saints, and chant praises at the remembrance of his holiness! Because wrath is in his anger, but life is in his will. Weeping may find lodging for the night, but rejoicing comes with the morning. And in my prosperity, I said, "I shall never be shaken. Lord, in your good pleasure,



tulburat. Către Tine, Doamne, voi striga și către Dumnezeuul meu mă voi ruga. Ce folos ai de sângele meu, de mă cobor în stricăciune? Oare, Te va lăuda pe Tine țărâna sau va vesti adevărul Tău? Auzit-a Domnul și m-a miluit; Domnul a fost ajutorul meu! Schimbat-ai plângerea mea întru bucurie, rupt-ai sacul meu și m-ai încins cu veselie. Ca slava mea să-Ți cânte Ție și să nu mă mâhnesc; Doamne, Dumnezeuul meu, în veac Te voi lăuda!

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

### **Starea a treia**

#### **Psalmul 30**

Spre Tine, Doamne, am nădăjduit, să nu fiu rușinat în veac. Întru îndreptarea Ta izbăvește-mă și mă scoate. Pleacă spre mine urechea Ta, grăbește de mă scoate. Fii mie Dumnezeu apărător și casă de scăpare, ca să mă mântuiești. Că puterea mea și scăparea mea ești Tu și pentru numele Tău mă vei

you added power to my beauty." But you turned your face from me, and I became troubled. I will call to you, Lord, and I will pray to my God. "What profit is there in my blood when I go down to decay? The dust shall not confess you, or declare your truth, shall it?" The Lord heard and had mercy upon me. The Lord became my helper. You turned my mourning into rejoicing! You tore my sackcloth, and girded me with gladness, so that in my splendor I may chant psalms to you, and I shall in no way be pierced with sorrow! Lord, my God, I will confess you unto the ages.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

### **Third Stasis**

#### **Psalm 30**

In you, O Lord, I take refuge. Let me never be put to shame. In your righteousness, set me free; incline your ear to me, and speedily rescue me. Be a rock of refuge for me, a mighty stronghold to save me. For you are my rock, my stronghold! Lead me,

povăţui şi mă vei hrăni. Scoate-mă-vei din cursa aceasta pe care mi-au ascuns-o mie, că Tu eşti apărătorul meu. În mâinile Tale îmi voi da duhul meu; izbăvit-m-ai, Doamne, Dumnezeuul adevărului. Urât-ai pe cei ce păzesc deşertăciuni în zadar, iar eu spre Domnul am nădăjduit. Bucura-mă-voi şi mă voi veseli de mila Ta, că ai căutat spre smerenia mea, mântuit-ai din nevoi sufletul meu Şi nu m-ai lăsat în mâinile vrăjmaşului; pus-ai în loc desfătat picioarele mele. Miluieşte-mă, Doamne, că mă necăjesc; tulburatu-s-a de mânie ochiul meu, sufletul meu şi inima mea. Că s-a stins întru durere viaţa mea şi anii mei în suspinuri; slăbit-a întru sărăcie tăria mea şi oasele mele s-au tulburat. La toţi vrăjmaşii mei m-am făcut de ocară şi vecinilor mei foarte şi frică cunoscuţilor mei. Cei ce mă vedeau afară fugeau de mine. Uitat am fost ca un mort din inima lor, ajuns-am ca un vas stricat. Că am auzit ocară multora din cei ce locuiesc împrejur, când se adunau ei împreună împotriva mea; ca să ia sufletul meu s-au sfătuit. Iar eu către Tine am nădăjduit, Doamne, zis-am: «Tu eşti Dumnezeuul meu!» În mâinile Tale, soarta mea, izbăveşte-mă din mâna vrăjmaşilor mei şi de cei ce mă prigonesc. Arată faţa Ta peste robul Tău, mântuieşte-mă cu mila Ta! Doamne, să nu fiu ruşinat că Te-am chemat pe Tine; să se ruşineze necredincioşii şi să se coboare în iad. Mute să fie buzele cele viclene, care grăiesc împotriva dreptului fărădelege, cu mândrie şi cu defăimare. Cât este de mare mulţimea bunătăţii Tale, Doamne, pe care ai gătit-o celor ce se tem de Tine, pe care ai făcut-o celor ce nădăjduiesc în Tine, înaintea fiilor oamenilor! Ascunde-i-vei pe dânşii cu acoperământul feţei Tale de tulburarea oamenilor.

guide me, for the sake of your name. Release me from the snare they have hidden, for you indeed are my refuge. Into your hands I commit my spirit. You will redeem me, O Lord, O faithful God. You detest those who serve empty idols. As for me, I trust in the Lord. Let me be glad and rejoice in your mercy, for you who have seen my affliction and taken heed of my soul's distress, have not left me in the hands of the enemy, but set my feet at large. Be gracious to me, O Lord, for I am in distress. My eyes are wasted with grief, my soul and my body. For my life is spent with sorrow, and my years with sighs. Affliction has broken down my strength, and my bones waste away. Because of all my foes I have become a reproach, an object of scorn to my neighbours and of fear to my friends. Those who see me in the street flee from me. I am forgotten, like someone dead, and have become like a broken vessel. I have heard the slander of the crowd; terror all around me, as they plot together against me, as they plan to take my life. But as for me, I trust in you, O Lord; I say, 'You are my God. My fate is in your hands, deliver me from the hands of my enemies and those who pursue me. 'Let your face shine on your servant. Save me in your merciful love. Let me not be put to shame, O Lord, for I call on you; let the wicked be shamed! Let them be silenced in Hades! 'Let lying lips be stilled, that speak lawlessness against the righteous with pride and contempt.' How great is the goodness, Lord, that you keep for those who fear you; that you show to those who trust you for everyone to see. You hide them in the shelter of your presence, secure from human schemes; you keep them safe within your tent from disputing tongues. Blessed be

Acoperi-i-vei pe ei în cortul Tău de împotrivirea limbilor. Binecuvântat este Domnul, că minunată a fost mila Sa, în cetate întărită. Iar eu am zis întru uimirea mea: lepădat sunt de la fața ochilor Tăi. Pentru aceasta ai auzit glasul rugăciunii mele, când am strigat către Tine. Iubiți pe Domnul, toți cuvicioșii Lui, că adevărul caută Domnul și răsplătește celor ce se mândresc, cu prisosință. Îmbărbătați-vă și să se întărească inima voastră, toți cei ce nădăjduiți în Domnul.

### Psalmul 31

Fericiți căroră s-au iertat fărădelegile și căroră s-au acoperit păcatele. Fericit bărbatul, căruia nu-i va socoti Domnul păcatul, nici nu este în gura lui vicleșug. Că am tăcut, îmbătrânit-au oasele mele, când strigam toată ziua. Că ziua și noaptea s-a îngreunat peste mine mâna Ta și am căzut în suferință, când ghimpele Tău mă împungea. Păcatul meu l-am cunoscut și fărădelegea mea n-am ascuns-o, împotriva mea. Zis-am: «Mărturisi-voi fărădelegea mea Domnului»; și Tu ai iertat nelegiuirea păcatului meu. Pentru aceasta se va ruga către Tine tot cuviosul la vreme potrivită, iar potop de ape multe de el nu se va apropia. Tu ești scăparea mea din necazul ce mă cuprinde, bucuria mea; izbăvește-mă de cei ce m-au înconjurat. Înțelepți-te-voi și te voi îndrepta pe calea aceasta, pe care vei merge; aținti-voi spre tine ochii Mei. Nu fi ca un cal și ca un catâr, la care nu este pricepere; cu zăbală și cu frâu fălcile lor voi strânge ca să nu se apropie de tine. Multe sunt bătăile păcătosului, iar pe cel ce nădăjduiește în Domnul, mila îl va înconjura. Veseliți-vă în Domnul și vă bucurați,

the Lord who has wondrously shown me his merciful love in a fortified city! 'I am far removed from your sight,' I said in my alarm. Yet you heard the voice of my plea when I cried to you for help. Love the Lord, all you his saints. The Lord guards the faithful. But the Lord will repay to the full the one who acts with pride. Be strong, let your heart take courage, all who hope in the Lord.

### Psalm 31

Blessed is the one whose offence is forgiven, whose sin is remitted. Blessed is the one to whom the Lord imputes no guilt, in whose spirit is no guile. I kept it secret and my frame was wasted. I groaned all day long, for day and night your hand lay heavy upon me. Indeed, my strength was dried up as by the summer's heat. To you I have acknowledged my sin; my guilt I did not hide. I said, 'I will confess my fault to the Lord.' And you have forgiven the guilt of my sin. So let each faithful one pray to you in the time of need. The floods of water may reach high, but such a one they shall not reach. You are a hiding place for me; you keep me safe from distress; you surround me with cries of deliverance. I will instruct you and teach you the way you should go; I will fix my eyes upon you. Be not like horse and mule, unintelligent, needing bridle and bit, else they will not approach you. Many sorrows has the wicked, but loving mercy surrounds one who trusts in the Lord. Rejoice in the Lord, exult you righteous! Ring out

dreptilor, și vă lăudați toți cei drepti la inimă.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

### **+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că a Ta este stăpânirea și Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

your joy, all you upright of heart!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

### **+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For the dominion, the kingdom, the power and the glory are Yours, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Poporul: Amin. *Apoi se cântă:*

People: Amin. *Then we sing:*

**+Sedelnele+**

**+Kathismata+**

**Glas 1**

**Mode 1**

Cinstitele Pătimiri au răsărit lumii în această zi, ca niște lumini de mântuire, că Hristos merge să pătimească din bunătatea Sa. Cel ce cuprinde toate cu palma, primește a fi răstignit pe lemn, ca să mântuiască pe om.

The present day presents the august holy Passion of Christ as lights that dawn on the world for salvation. For Christ, in His goodness, goes now to suffer and die for us. He who holds all creation within His hand condescends now to be fixed with nails onto a cross and suspended, to save all humanity.

Slavă ... Și acum ...

Glory ... Now and ever ...

Cinstitele Pătimiri au răsărit lumii în această zi, ca niște lumini de mântuire, că Hristos merge să pătimească din bunătatea Sa. Cel ce cuprinde toate cu palma, primește a fi răstignit pe lemn, ca să mântuiască pe om.

The present day presents the august holy Passion of Christ as lights that dawn on the world for salvation. For Christ, in His goodness, goes now to suffer and die for us. He who holds all creation within His hand condescends now to be fixed with nails onto a cross and suspended, to save all humanity.

**Catisma a V-a**

**Kathisma V**

**Starea întâi**

**First stasis**

**Psalmul 32**

**Psalm 32**

Bucurați-vă, dreptilor; celor drepti li se cuvine laudă. Lăudați pe Domnul în alăută, în psaltire cu zece strune cântați-I Lui. Cântați-I Lui cântare nouă, cântați-I frumos, cu strigăt de bucurie. Că drept este cuvântul Domnului și toate lucrurile Lui întru credință. Iubește milostenia și judecata, Domnul; de mila Domnului plin este pământul. Cu cuvântul Domnului cerurile s-au întărit și cu duhul gurii Lui toată puterea lor. Adunat-a ca într-un burduf apele mării, pus-a în vistierii adâncurile. Să se teamă de

Ring out your joy to the Lord, O you righteous; for praise is fitting for the upright. Give thanks to the Lord upon the harp; with a ten-stringed lute sing him songs. O sing him a song that is new; play skilfully, with shouts of joy. For the word of the Lord is faithful, and all his works to be trusted. The Lord loves mercy and justice, and his merciful love fills the earth. By the word of the Lord the heavens were made, by the breath of his mouth all their host. As in a flask, he collects the waves of the

Domnul tot pământul și de El să se cutremure toți locuitorii lumii. Că El a zis și s-au făcut, El a poruncit și s-au zidit. Domnul risipește sfaturile neamurilor, leapădă gândurile popoarelor și defaimă sfaturile căpeteniilor. Iar sfatul Domnului rămâne în veac, gândurile inimii Lui din neam în neam. Fericit este neamul căruia Domnul este Dumnezeul lui, poporul pe care l-a ales de moștenire Lui. Din cer a privit Domnul, văzut-a pe toți fiii oamenilor. Din locașul Său, cel gata, privit-a spre toți cei ce locuiesc pământul. Cel ce a zidit îndeosebi inimile lor, Cel ce pricepe toate lucrurile lor. Nu se mântuiește împăratul cu oștire multă și uriașul nu se va mântui cu mulțimea tăriei lui. Mincinos este calul spre scăpare și cu mulțimea puterii lui nu te va izbăvi. Iată, ochii Domnului spre cei ce se tem de Dânsul, spre cei ce nădăjduiesc în mila Lui. Ca să izbăvească de moarte sufletele lor și să-i hrănească pe ei în foamete. Și sufletul nostru așteaptă pe Domnul, că ajutorul și apărătorul nostru este. Că în El se va veseli inima noastră și în numele cel sfânt al Lui am nădăjduit. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit și noi întru Tine.

### Psalmul 33

Bine voi cuvânta pe Domnul în toată vremea, pururea lauda Lui în gura mea. În Domnul se va lăuda sufletul meu; să audă cei blânzi și să se veselească. Slăviți pe Domnul împreună cu mine și să înălțăm numele Lui împreună. Căutat-am pe Domnul și m-a auzit și din toate necazurile mele m-a izbăvit. Aproiați-vă de El și vă luminați; și fețele voastre să nu se rușineze. Săracul acesta a strigat și Domnul l-a auzit pe el și din toate

ocean; he stores up the depths of the sea. Let all the earth fear the Lord, all who live in the world revere him. He spoke, and it came to be. He commanded, it stood in Its place. The Lord frustrates the designs of the nations; he defeats the plans of the peoples. The designs of the Lord stand for ever, the plans of his heart from age to age. Blessed the nation whose God is the Lord, the people he has chosen as his heritage. From the heavens the Lord looks forth; he sees all the children of Adam. From the place where he dwells he gazes on all the dwellers on the earth, he who shapes the hearts of them all, and considers all their deeds. A king is not saved by his great army, nor a warrior preserved by great strength. A vain hope for safety is the horse; despite its power it cannot save. Yes, the Lord's eyes are on those who fear him, who hope in his merciful love to rescue their souls from death, to keep them alive in famine. Our soul is waiting for the Lord. He is our help and our shield. In him do our hearts find joy. We trust in his holy name. May your merciful love be upon us, as we hope in you, O Lord.

### Psalm 33

I will bless the Lord at all times, praise of him is always in my mouth. In the Lord my soul shall make its boast; the humble shall hear and be glad. Glorify the Lord with me; together let us praise his name. I sought the Lord, and he answered me; from all my terrors he set me free. Look towards him and be radiant; let your faces not be ashamed. This lowly one called; the Lord heard, and rescued him from all his distress. The angel of the Lord is

necazurile lui l-a izbăvit. Străjui-va îngerul Domnului împrejurul celor ce se tem de El și-i va izbăvi pe ei. Gustați și vedeți că bun este Domnul; fericit bărbatul care nădăjduiește în El. Temeți-vă de Domnul toți sfinții Lui, că n-au lipsă cei ce se tem de El. Bogații au sărăcit și au flămânzit, iar cei ce-L caută pe Domnul nu se vor lipsi de tot binele. Veniți, fiilor, ascultați-mă pe mine, frica Domnului vă voi învăța pe voi; cine este omul cel ce voiește viața, care iubește să vadă zile bune? Oprește-ți limba de la rău și buzele tale să nu grăiască vicleșug. Ferește-te de rău și fă bine, caută pacea și o urmează pe ea. Ochii Domnului spre cei drepti și urechile Lui spre rugăciunea lor. Iar fața Domnului spre cei ce fac rele, ca să piară de pe pământ pomenirea lor. Strigat-au dreptii și Domnul i-a auzit și din toate necazurile lor i-a izbăvit. Aproape este Domnul de cei umiliți la inimă și pe cei smeriți cu duhul îi va mântui. Multe sunt necazurile dreptilor și din toate acelea îi va izbăvi pe ei Domnul. Domnul păzește toate oasele lor, nici unul din ele nu se va zdrobi. Moartea păcătoșilor este cumplită și cei ce urăsc pe cel drept vor greși. Mântui-va Domnul sufletele robilor Săi și nu vor greși toți cei ce nădăjduiesc în El.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne

encamped around those who fear him, to rescue them. Taste and see that the Lord is good. Blessed the warrior who seeks refuge in him. Fear the Lord, you his holy ones. They lack nothing, those who fear him. The rich suffer want and go hungry, but those who seek the Lord lack no blessing. Come, children, and hear me, that I may teach you the fear of the Lord. Who is eager for life and longs to see prosperous days? Guard your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. Turn aside from evil and do good. Seek after peace, and pursue it. The Lord turns his eyes to the righteous, and his ears are open to their cry. The Lord turns his face against the wicked to destroy their remembrance from the earth. When the righteous cry out, the Lord hears, and rescues them in all their distress. The Lord is close to the broken-hearted; those whose spirit is crushed he will save. Many are the trials of the righteous, but from them all the Lord will rescue them. He will keep guard over all their bones; not one of their bones shall be broken. Evil brings death to the wicked; those who hate the righteous are doomed. The Lord ransoms the souls of his servants. None who trust in him shall be condemned.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have

miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

## Starea a doua

### Psalmul 34

Judecă, Doamne, pe cei ce-mi fac mie strâmbătate; luptă împotriva celor ce se luptă cu mine; apucă arma și pavăza și scoală-Te întru ajutorul meu; scoate sabia și închide calea celor ce mă prigonesc; spune sufletului meu: «Mântuirea ta sunt Eu!». Să fie rușinați și înfrunțați cei ce caută sufletul meu; să se întoarcă înapoi și să se rușineze cei ce gândesc rău de mine. Să fie ca praful în fața vântului și îngerul Domnului să-i necăjească. Să fie calea lor întuneric și alunecare și îngerul Domnului să-i prigonească. Că în zadar au ascuns de mine groapa lațului lor, în deșert au ocărât sufletul meu. Să vină asupra lor lațul pe care nu-l cunosc și cursa pe care au ascuns-o să-i prindă pe ei; și chiar în lațul lor să cadă. Iar sufletul meu să se bucure de Domnul, să se veselească de mântuirea lui. Toate oasele mele vor zice: Doamne, cine este asemenea Ție? Cel ce izbăvește pe sărac din mâna celor mai tari decât el și pe sărac și pe sărman de cei ce-l răpesc pe el. S-au sculat martori nedrepti și de cele ce nu știam m-au întrebat. Răsplătit-au mie rele pentru bune și au vlăguit sufletul meu. Iar eu, când mă supărau ei, m-am îmbrăcat cu sac și am smerit cu post sufletul meu și rugăciunea mea în sânul meu se va întoarce. Ca și cu un vecin, ca și cu un frate al nostru, așa de bine m-am purtat; ca și cum aș fi jelit și m-aș fi întristat, așa m-am smerit. Dar

mercy

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

## Second stasis

### Psalm 34

Oppose, O Lord, those who oppose me; fight those who fight me. Take up your weapon and shield; arise in my defence. Take up the javelin and the spear against those who pursue me. Say to my soul, 'I am your salvation.' Let those who seek my life be shamed and disgraced. Let those who plan evil against me be routed in confusion. Let them be like chaff before the wind; let the Lord's angel trip them up. Let their path be slippery and dark; let the Lord's angel pursue them. Unprovoked, they have hidden a net for me; they have dug a pit for me. Let ruin fall upon them, and take them by surprise. Let them be caught in the net they have hidden; let them fall in their own pit. Then my soul shall rejoice in the Lord, and exult in his salvation. All my bones will say, 'Lord, who is like you who rescue the weak from the strong and the poor from the oppressor?' Lying witnesses arise, asking me questions I cannot answer. They repay me evil for good; my soul is saddened. When they were sick I dressed in sackcloth, afflicted my soul with fasting, and with prayer ever fresh in my heart, as for a brother, a friend. I went as though mourning a mother, bowed down with grief. Now that I stumble, they gladly gather; they gather, and mock me. I myself do not know them, yet strangers tear at me ceaselessly. They provoke me with mockery



împotriva mea s-au veselit și s-au adunat; adunatu-s-au împotriva mea cu bătași și n-am știut; risipiți au fost și nu s-au căit. M-au ispitit, cu batjocură m-au batjocorit, au scrâșnit împotriva mea cu dinții lor. Doamne, când vei vedea? Întoarce sufletul meu de la fapta lor cea rea, de la lei, viața mea. Lăuda-Te-voi, Doamne, în adunare mare, întru popor numeros Te voi lăuda. Să nu se bucure de mine cei ce mă dușmănesc pe nedrept, cei ce mă urăsc în zadar și fac semn cu ochii. Că mie de pace îmi grăiau și asupra mea vicleșuguri gândeau. Lărgitu-și-au împotriva mea gura lor; zis-au: «Bine, bine, văzut-au ochii noștri». Văzut-ai, Doamne, să nu taci; Doamne, nu Te depărta de la mine. Scoală-Te, Doamne, și ia aminte spre judecata mea, Dumnezeuul meu și Domnul meu, spre pricina mea. Judecă-mă după dreptatea Ta, Doamne Dumnezeuul meu, și să nu se bucure de mine. Să nu zică întru inimile lor: «Bine, bine, sufletului nostru», nici să zică: «L-am înghițit pe el». Să fie rușinați și înfrunțați deodată cei ce se bucură de necazurile mele; să se îmbrace cu rușine și ocară cei ce se laudă împotriva mea. Să se bucure și să se veselească cei ce voiesc dreptatea și să spună pururea: «Slăvit să fie Domnul, Cel ce voiește pacea robului Său!». Și limba mea va grăi dreptatea Ta, toată ziua, lauda Ta.

### Psalmul 35

Necredința călcătorului de lege spune inimii mele că nu este într-însul frica de Dumnezeu. El singur se amăgește în ochii săi, când zice că ar fi urmărind fărădelegea și ar fi urând-o. Graiurile gurii lui fărădelege și vicleșug; n-a vrut să priceapă ca să facă bine. Fărădelege a gândit în așternutul său, în

on mockery, and gnash their teeth at me. O Lord, how long will you look on? Rescue my life from their ravages, my soul from these lions. Then I will thank you in the great assembly; amid the mighty throng I will praise you. Do not let my lying foes rejoice over me. Do not let those who hate me without cause wink eyes at each other. They speak no peace to the peaceful who live in the land. Rather, they make deceitful plots, and, with mouths wide open, they utter their cry against me, 'Yes, yes! We saw it ourselves!' O Lord, you have seen; do not be silent; Lord, do not stand far away! Awake and stir to my defence, to my cause, O my God and my Lord! Vindicate me, Lord, my God, in accord with your righteousness; and let them not rejoice over me. Do not let them think in their hearts, 'Yes, we have won.' Do not let them say, 'We have destroyed him!' Let them be shamed and brought to disgrace, who rejoice at my misfortune. Let them be covered with shame and confusion, who raise themselves against me. Let them exult and be glad, who delight in my deliverance. Let them say without end, 'Great is the Lord who delights in the peace of his servant.' Then my tongue shall speak of your righteousness, and all day long of your praise.

### Psalm 35

The sinner has an evil impulse in his heart; no fear of God before his eyes. In his own eyes, he flatters himself, not to see and detest his own guilt. The words of his mouth are mischief and deceit. He has ceased to be prudent and do good. In bed he plots iniquity. He sets his foot on an evil way; no

toată calea cea bună n-a stat și răutatea n-a urât. Doamne, în cer este mila Ta și adevărul Tău până la nori. Dreptatea Ta ca munții lui Dumnezeu, judecățile Tale adânc mare; oameni și dobitoace vei izbăvi Doamne. Că ai înmulțit mila Ta, Dumnezeule, iar fiii oamenilor în umbra aripilor Tale vor nădăjdui. Sătura-se-vor din grăsimea casei Tale și din izvorul desfătărilor Tale îi vei adăpa pe ei. Că la Tine este izvorul vieții, întru lumina Ta vom vedea lumină. Tinde mila Ta celor ce Te cunosc pe Tine și dreptatea Ta celor drepecți la inimă. Să nu vină peste mine picior de mândrie și mâna păcătoșilor să nu mă clatine. Acolo au căzut toți cei ce lucrează fărădelegea; izgoniți au fost și nu vor putea să stea.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

### Starea a treia

#### Psalmul 36

Nu râvni la cei ce viclenesc, nici nu urma pe cei ce fac fărădelegea. Căci ca iarba curând se vor usca și ca verdeața ierbii degrab se vor trece.

evil does he reject. Your mercy, Lord, reaches to heaven, your truth to the clouds. Your righteousness is like God's mountains; your justice like the great deep. Both human and animal you save, O Lord. How precious is your mercy, O God! All people seek shelter in the shadow of your wings. They feast on the riches of your house; you give them drink from the stream of your delight. For in you is the fountain of life, and in your light we see light. Maintain your mercy for those who know you, your saving justice for upright hearts. Let the foot of the proud not trample me nor the hand of the wicked drive me out. There have the evildoers fallen; flung down and unable to rise.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

### Third stasis

#### Psalm 36

Do not fret because of the wicked; do not envy those who do evil, for they wither quickly like grass and fade like the green of the fields. Trust in the

Nădărduește în Domnul și fă bunătate și locuiește pământul și hrănește-te cu bogăția lui. Desfătează-te în Domnul și-ți va împlini ție cererile inimii tale. Descoperă Domnului calea ta și nădărduește în El și El va împlini. Și va scoate ca lumina dreptatea ta și judecata ca lumina de amiază. Supune-te Domnului și roagă-L pe El; nu râvni după cel ce sporește în calea sa, după omul care face nelegiuirea. Părăsește mânia și lasă iuțimea; nu căuta să viclenești. Că cei ce viclenesc de tot vor pieri; iar cei ce așteaptă pe Domnul vor moșteni pământul. Și încă puțin și nu va mai fi păcătosul și vei căuta locul lui și nu-l vei afla. Iar cei blânzi vor moșteni pământul și se vor desfăta de mulțimea păcii. Pândi-va păcătosul pe cel drept și va scrâșni asupra lui, cu dinții săi. Iar Domnul va râde de el, că mai înainte vede că va veni ziua lui. Sabia au scos păcătoșii, întins-au arcul lor ca să doboare pe sărac și pe sărman, ca să junghie pe cei dreپți la inimă. Sabia lor să intre în inima lor și arcurile lor să se frângă. Mai bun este puținul celui drept, decât bogăția multă a păcătoșilor. Că brațele păcătoșilor se vor zdrobi, iar Domnul întărește pe cei dreپți. Cunoaște Domnul căile celor fără prihană și moștenirea lor în veac va fi. Nu se vor rușina în vremea cea rea și în zilele de foamete se vor sătura. Că păcătoșii vor pieri, iar vrăjmașii Domnului, îndată ce s-au mărit și s-au înălțat, s-au stins, ca fumul au pierit. Împrumută păcătosul și nu dă înapoi, iar dreptul se îndură și dă. Că cei ce-L binecuvântează pe El vor moșteni pământul, iar cei ce-L blestemă pe El, de tot vor pieri. De la Domnul pașii omului se îndreptează și calea lui o va voi foarte. Când va cădea, nu se va zdruncina, că Domnul întărește mâna lui. Tânăr am fost și am îmbătrânit și n-am văzut pe cel drept

Lord and do good; then you will dwell in the land and be secure. Find your delight in the Lord, who grants your heart's desire. Commit your way to the Lord; trust in him, and he will act, and make your righteousness shine like the light, your justice like the noon-day sun. Be still before the Lord and wait in patience; do not fret at one who prospers, at one who makes evil plots. Refrain from anger and put aside wrath; do not fret, it only leads to evil. For those who do evil shall perish. But those who hope in the Lord, shall inherit the land. A little longer – and the wicked will have gone. Look at their place – they are not there! But the humble shall own the land and delight in fullness of peace. The wicked plot against the righteous and gnash their teeth against them; but the Lord laughs at the wicked, for he sees that their day is at hand. The wicked draw the sword, bend their bows, to slaughter the poor and needy, to slay those whose ways are upright. Their sword shall pierce their own hearts, and their bows shall be broken to pieces. How much better the little of the righteous, than the overflowing wealth of the wicked; for the arms of the wicked shall be broken, and the Lord will support the righteous. The Lord watches over the days of the blameless; their heritage shall last for ever. They shall not be put to shame in evil days. In time of famine they shall have their fill. But all the wicked shall perish; the enemies of the Lord shall be consumed. They are like the beauty of the meadows; they shall vanish, they shall vanish like smoke. The wicked borrows and does not repay, but the righteous is generous and keeps giving. Those blessed by the Lord shall inherit the land, but those who are cursed shall be cut off. By the Lord

părăsit, nici seminția lui cerând pâine; toată ziua dreptul miluiește și împrumută și seminția lui binecuvântată va fi. Ferește-te de rău și fă binele și vei trăi în veacul veacului. Că Domnul iubește judecata și nu va părăsi pe cei cuvioși ai Săi; în veac vor fi păziți. Iar cei fără de lege vor fi izgoniți și seminția necredincioșilor va fi stârpită. Iar dreptii vor moșteni pământul și vor locui în veacul veacului pe el. Gura dreptului va deprinde înțelepciunea și limba lui va grăi judecată. Legea Dumnezeului său în inima lui și nu se vor poticni pașii lui. Pândește păcătosul pe cel drept și caută să-l omoare pe el; Iar Domnul nu-l va lăsa pe el în mâinile lui, nici nu-l va osândi, când se va judeca cu el. Așteaptă pe Domnul și păzește calea Lui! Și te va învăța pe tine ca să moștenești pământul; când vor pieri păcătoșii vei vedea. Văzut-am pe cel necredincios fălindu-se și înălțându-se ca cedrii Libanului. Și am trecut și iată nu era și l-am căutat pe el și nu s-a aflat locul lui. Păzește nerăutatea și caută dreptatea, că urmași are omul făcător de pace. Iar cei fără de lege vor pieri deodată și urmașii necredincioșilor vor fi stârpiți. Iar mântuirea dreptilor de la Domnul, că apărătorul lor este în vreme de necaz. Și-i va ajuta pe ei Domnul și-i va izbăvi pe ei și-i va scoate pe ei din mâna păcătoșilor și-i va mântui pe ei, că au nădărdit în El.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

are the steps of a warrior made firm when he delights in his way. Though he stumbles he shall never fall, for the Lord will hold him by the hand. I was young and now I am old, but I have never seen the righteous forsaken nor their children begging for bread. All the day they are generous and lend, and their children become a blessing. Then turn away from evil and do good, and you may abide for ever; for indeed, the Lord loves justice, and will never forsake his faithful. The unjust shall be wiped out for ever, and the descendants of the wicked destroyed. The righteous shall inherit the land; there they shall abide for ever. The mouth of the righteous utters wisdom, and their tongue speaks what is just. The law of their God is in their heart; their steps shall be saved from stumbling. The wicked keep watch for the righteous, and seek an occasion to destroy them. The Lord will not leave them in his power, nor let them be condemned when they are judged. Then wait for the Lord, keep to his way. He will exalt you to inherit the land, and you will see the wicked destroyed. I have seen the wicked triumphant, towering like a cedar of Lebanon. I passed by again; they were gone. I searched; they were nowhere to be found. Mark the blameless, observe the upright; for the peaceful a future lies in store, but sinners shall all be destroyed. No future lies in store for the wicked. From the Lord comes the salvation of the righteous, their stronghold in times of distress. The Lord helps them and rescues them, rescues and saves them from the wicked: because they take refuge in him.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeu!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

**+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *Apoi se cântă:*

**+Sedelele+**

ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

**+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Deacon: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are good and You love mankind, and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

**+Kathismata+**

Judecătorule cel nevăzut, cum Te-ai văzut cu trup și mergi să fii ucis de oameni fără de lege, judecând judecata noastră cu Pătimirea Ta! Pentru aceasta laudă, mărire și slavă înălțând puterii Tale, Cuvinte, cu un glas le aducem Ție.

Slavă... Și acum

Judecătorule cel nevăzut, cum Te-ai văzut cu trup și mergi să fii ucis de oameni fără de lege, judecând judecata noastră cu Pătimirea Ta! Pentru aceasta laudă, mărire și slavă înălțând puterii Tale, Cuvinte, cu un glas le aducem Ție.

### **Catisma a VI-a**

#### **Starea întâi**

#### **Psalmul 37**

Doamne, nu cu mânia Ta să mă mustri pe mine, nici cu iuțimea Ta să mă cerți. Că săgețile Tale s-au înfipt în mine și ai întărit peste mine mâna Ta. Nu este vindecare în trupul meu de la fața mâniei Tale; nu este pace în oasele mele de la fața păcatelor mele. Că fărădelegile mele au covârșit capul meu, ca o sarcină grea apăsă-au peste mine. Împuțitu-s-au și au putrezit rănilile mele, de la fața nebuliei mele. Chinuitu-m-am și m-am gârbovit până în sfârșit, toată ziua mâhnindu-mă umblam. Că șalele mele s-au umplut de ocări și nu este vindecare în trupul meu. Necăjitu-m-am și m-am smerit foarte; răcnit-am din suspinarea inimii mele. Doamne, înaintea Ta este toată dorirea mea și suspinul meu de la Tine nu s-a ascuns. Inima mea

O Lord, the unseen Judge, You were seen with a body! And willingly You came to be slain by lawless men, and thus to condemn our own condemnation by Your Passion! Therefore, sending up magnification and glory to Your authority, O Word of God, now we offer our praises in unison.

Glory... Now and ever...

O Lord, the unseen Judge, You were seen with a body! And willingly You came to be slain by lawless men, and thus to condemn our own condemnation by Your Passion! Therefore, sending up magnification and glory to Your authority, O Word of God, now we offer our praises in unison.

### **Kathisma VI**

#### **First Stasis**

#### **Psalm 37**

Lord, do not punish me in your rage, or reprove me in the heat of anger. Your arrows have pierces deep, your hand has pressed down on me; no soundness in my flesh, now you are angry, no health in my bones, because of my sins. My guilt is overwhelming me, it is too heavy a burden; my wounds stink and are festering, the result of my folly; bowed down, bent double, overcome, I go mourning all the day. My loins are burnt up with fever, there is no soundness in my flesh: numbed and crushed and overcome, my heart groans, I moan aloud. Lord, all that I long for is known to you, my sighing is no secret from you, my heart is throbbing, my strength deserting me, the light of my eyes itself has left me. My friends and my

s-a tulburat, părăsindu-mă tăria mea și lumina ochilor mei și aceasta nu este cu mine. Prietenii mei și vecinii mei în preajma mea s-au apropiat și au șezut; și cei de aproape ai mei departe au stat. Și se sileau cei ce căutau sufletul meu și cei ce căutau cele rele mie grăiau deșertăciuni și vicleșuguri toată ziua cugetau. Iar eu ca un surd nu auzeam și ca un mut ce nu-și deschide gura sa. Și m-am făcut ca un om ce nu aude și nu are în gura lui muștrări. Că spre Tine, Doamne, am nădărdit; Tu mă vei auzi, Doamne, Dumnezeul meu, că am zis, ca nu cumva să se bucure de mine vrăjmașii mei; și când s-au clătinat picioarele mele, împotriva mea s-au semețit. Că eu spre bătaia gata sunt și durerea mea înaintea mea este pururea. Că fărădelegea mea eu o voi vesti și mă voi îngriji pentru păcatul meu; iar vrăjmașii mei trăiesc și s-au întărit mai mult decât mine și s-au înmulțit cei ce mă urăsc pe nedrept. Cei ce îmi răsplătesc rele pentru bune mă defăimau, că urmam bunătatea. Nu mă lăsa, Doamne Dumnezeul meu, nu Te depărta de la mine; ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

### Psalmul 38

Zis-am: «Păzi-voi căile mele, ca să nu păcătuiesc eu cu limba mea; pus-am gurii mele pază, când a stat păcătosul împotriva mea». Amuțit-am și m-am smerit și nici de bine n-am grăit și durerea mea s-a înnoit. Înfierbântatu-s-a inima mea înăuntrul meu și în cugetul meu se va aprinde foc. Grăit-am cu limba mea: «Fă-mi cunoscut, Doamne, sfârșitul meu, și numărul zilelor mele care este, ca să știu ce-mi lipsește». Iată, cu palma ai măsurat zilele mele și

companions shrink from my wounds, even the dearest of them keep their distance; men intent on killing me lay snares, others, hoping to hurt me, threaten my ruin, hatching treacherous plots all day. But I am like the deaf, I do not hear, like the dumb man who does not open his mouth; I am like the man, who hearing nothing, gives no sharp answer in return. For I put my trust in you, Lord, and leave you to answer for me, Lord my God. I have already said, "Stop them gloating over me, do not let them take advantage of me if my foot should slip." And now my fall is upon me, there is no relief from my pains, yes, I admit my guilt, I am sorry for having sinned. There are more and more to hurt me for no reason. There are more and more to hate me unprovoked. Repaying my kindness with evil, arraigning me for trying to do right. Lord, do not desert me, do not stand aside, my God! Come quickly to my help, Lord, my Savior!

### Psalm 38

I said, 'I will be watchful of my ways, for fear I could sin with my tongue. I will put a curb on my lips when the wicked stands before me.' I was mute, silent, very still, as my pain became intense. My heart was burning within me. As I mused the fire blazed up, and my tongue burst into speech, 'O Lord, let me know my end, and the number of my days. Now I know how fleeting my life is. 'How short the span of days you have given me; my life is as nothing in your sight. Surely the whole human

statul meu ca nimic înaintea Ta. Dar toate sunt deșertăciuni; tot omul ce viază. Deși ca o umbră trece omul, dar în zadar se tulbură. Strânge comori și nu știe cui le adună pe ele. Și acum cine este răbdarea mea? Oare, nu Domnul? Și statul meu de la Tine este. De toate fărădelegile mele izbăvește-mă; ocară celui fără de minte nu mă da. Amuțit-am și n-am deschis gura mea, că Tu ești Cel ce m-ai făcut pe mine. Depărtează de la mine bătăile Tale. De tăria mâinii Tale, eu m-am sfârșit. Cu muștrări pentru fărădelege ai pedepsit pe om și ai subțiat ca pânza de păianjen sufletul său; dar în deșert se tulbură tot pământeanul. Auzi rugăciunea mea, Doamne, și cererea mea ascult-o; lacrimile mele să nu le treci, căci străin sunt eu la Tine și străin ca toți părinții mei. Lasă-mă să mă odihnesc, mai înainte de a mă duce și de a nu mai fi.

### Psalmul 39

Așteptând am așteptat pe Domnul și S-a plecat spre mine. A auzit rugăciunea mea. M-a scos din groapa ticăloșiei și din tina noroiului și a pus pe piatră picioarele mele și a îndreptat pașii mei. Și a pus în gura mea cântare nouă, cântare Dumnezeului nostru; vedea-vor mulți și se vor teme și vor nădăjdi în Domnul. Fericit bărbatul, a cărui nădejde este numele Domnului și n-a privit la deșertăciuni și la nebunii mincinoase. Multe ai făcut Tu, Doamne, Dumnezeul meu, minunile Tale, și nu este cine să se asemene gândurilor Tale; vestit-am și am grăit: înmulțitu-s-au peste număr. Jertfă și prinos n-ai voit, dar trup mi-ai întocmit; ardere de tot și jertfă pentru păcat n-ai cerut. Atunci am zis: «Iată vin! În capul cărții este scris despre mine. Ca să fac voia Ta, Dumnezeul meu, am voit și legea Ta

race is but a breath. A human life surely passes as a shadow, surely the hoarded wealth, a mere breath; no one knows who will pick them up.' And now, Lord, what is there to wait for? In you rests all my hope. Set me free from all my sins, do not make me the taunt of the fool. I was silent, not opening my lips, because this was all your doing. Take away your scourge from me; I am crushed by the blows of your hand. You correct the sinner with punishment; like a moth you devour all he treasures. All humankind is no more than a breath. O Lord, give heed to my prayer; turn your ear to my cry; do not be deaf to my weeping. Behold, I am a stranger to you, a pilgrim, alike all my ancestors. Look away from me that I may smile again before I depart to be no more.

### Psalm 39

I waited, I waited for the Lord, and he stooped down to me; he heard my cry. He drew me from the deadly pit, from the miry clay. He set my feet upon a rock, made my footsteps firm. He put a new song into my mouth, praise of our God. Many shall see and fear and shall trust in the Lord. Blessed the one who has placed all trust in the Lord, and has not gone over to the proud who follow false gods. How many, O Lord my God, are the wonders and designs that you have worked for us; you have no equal. Should I wish to proclaim or speak of them, they would be more than I can tell! You delight not in sacrifice and offerings, but in an open ear. You do not ask for holocaust and victim. Then I said, 'See, I have come.' In the scroll of the book it stands written of me: 'I delight to do your will, O my God; your Law lies deep within me.' Your righteousness



înălăuntrul inimii mele». Bine am vestit dreptate în adunare mare; iată, buzele mele nu le voi opri; Doamne, Tu ai cunoscut. Dreptatea Ta n-am ascuns-o în inima mea, adevărul Tău și mântuirea Ta am spus. N-am ascuns mila Ta și adevărul Tău în adunare mare. Iar Tu, Doamne, să nu depărtezi îndurările Tale de la mine, mila Ta și adevărul Tău pururea să mă sprijinească. Că m-au împresurat rele, căroră nu este număr; ajunsu-m-au fărădelegile mele și n-am putut să văd; Înmulțitu-s-au mai mult decât perii capului meu și inima mea m-a părăsit. Binevoiește, Doamne, ca să mă izbăvești; Doamne, spre ajutorul meu ia aminte. Să fie rușinați și înfrunțați deodată cei ce caută să ia sufletul meu. Să se întoarcă înapoi și să se rușineze cei ce-mi voiesc mie rele; să fie rușinați îndată cei ce-mi zic mie: «Bine, bine». Să se bucure și să se veselească de Tine toți cei ce Te caută pe Tine, Doamne, și să zică pururea cei ce iubesc mântuirea Ta: «Slăvit să fie Domnul!». Iar eu sărac sunt și sărman; Domnul se va îngriji de mine. Ajutorul meu și apărătorul meu ești Tu; Dumnezeuul meu, nu zăbovi.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și

I have proclaimed in the great assembly. My lips I have not sealed; you know it, O Lord. Your saving help I have not hidden in my heart; of your faithfulness and salvation I have spoken. I made no secret of your merciful love and your faithfulness to the great assembly. O Lord, you will not withhold your compassion from me. Your merciful love and your faithfulness will always guard me. For I am beset with evils, too many to be counted. My iniquities have overtaken me, till I can see no more. They are more than the hairs of my head, and my heart fails. Be pleased, O Lord, to rescue me; Lord, make haste to help me. O! let there be shame and confusion on those who seek my life. O! let them turn back in confusion, those who delight in my harm. Let them be appalled because of their shame, those who jeer and mock me. O let there be rejoicing and gladness for all who seek you. Let them ever say, 'The Lord is great,' those who long for your salvation. Poor and needy as I am, the Lord is mindful of me. You are my rescuer, my help; O my God, do not delay.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

pururea și în vecii vecilor. Amin.

Amen

## Starea a doua

### Psalmul 40

Fericit cel care caută la sărac și la sărman; în ziua cea rea îl va izbăvi pe el Domnul. Domnul să-l păzească pe el și să-l vieze și să-l ferească pe pământ și să nu-l dea în mâinile vrăjmașilor lui. Domnul să-l ajute pe el pe patul durerii lui; în așternutul bolii lui să-l întărească pe el. Eu am zis: «Doamne, miluiește-mă; vindecă sufletul meu, că am greșit Ție». Vrăjmașii mei m-au grăit de rău zicând: «Când va muri și va pieri numele lui?». Iar de venea cineva să mă vadă, minciuni grăia; inima lui aduna fărădelege sieși, ieșea afară și grăia. Împreună împotriva mea șopteau toți vrăjmașii mei; împotriva mea gândeau de mine rele. Cuvânt nelegiuit spuneau împotriva mea, zicând: «Nu zace, oare? Nu se va mai scula!». Chiar omul cu care eram în pace, în care am nădărdit, care a mâncat pâinea mea, a ridicat împotriva mea călcâiul. Iar Tu, Doamne, miluiește-mă și mă scoală și voi răsplăti lor. Întru aceasta am cunoscut că m-ai voit, că nu se va bucura vrăjmașul meu de mine. Iar pe mine pentru nerăutatea mea m-ai sprijinit și m-ai întărit înaintea Ta, în veac. Bindecuvântat este Domnul Dumnezeuul lui Israel din veac și până în veac. Amin. Amin.

### Psalmul 41

În ce chip dorește cerbul izvoarele apelor, așa Te dorește sufletul meu pe Tine, Dumnezeule. Însetat-a sufletul meu de Dumnezeuul Cel viu; când

## Second stasis

### Psalm 40

Blessed are those who care for the poor. In time of trouble, the Lord will rescue them. The Lord will guard them, give them life, and make them blessed in the land, not give them up to the will of their foes. The Lord will help them on their bed of pain; you will bring them back from sickness to health. As for me, I said, 'Lord, show me your favour; heal my soul, for I have sinned against you.' My foes are speaking evil against me, 'How long before he dies, and his name be forgotten?' One who comes to visit me speaks empty words; but in the heart stores up gossip, and on leaving speaks it. All my foes whisper together against me; they imagine the worst for me: 'Something deadly has fastened upon him; he will not rise from where he lies.' Thus even my friend, in whom I trusted, who ate my bread, makes coarse gestures against me. But you, O Lord, show me your favour. Raise me up and I will repay them. By this I know you are pleased with me: that my foes do not triumph over me. In my integrity you have upheld me, and have set me in your presence for ever. Blessed be the Lord, the God of Israel, from age to age. Amen. Amen.

### Psalm 41

Like the deer that yearns for running streams, so my soul is yearning for you, my God. My soul is thirsting for God, the living God; when can I enter and appear before the face of God? My tears have

voi veni și mă voi arăta feței lui Dumnezeu? Făcutu-mi-s-au lacrimile mele pâine ziua și noaptea, când mi se zicea mie în toate zilele: «Unde este Dumnezeul tău?». De acestea mi-am adus aminte cu revărsare de inimă, când treceam cu mulțime mare spre casa lui Dumnezeu, în glas de bucurie și de laudă și în sunet de sărbătoare. Pentru ce ești mâhnit, suflete al meu, și pentru ce mă tulburi? Nădăjduiește în Dumnezeu, că-L voi lauda pe El; mântuirea feței mele este Dumnezeul meu. În mine sufletul meu s-a tulburat; pentru aceasta îmi voi aduce aminte de Tine, din pământul Iordanului și al Ermonului, din muntele cel mic. Adânc pe adânc cheamă în glasul căderilor apelor Tale. Toate talazurile și valurile Tale peste mine au trecut. Ziua va porunci Domnul milei Sale, iar noaptea cântare Lui de la mine. Rugăciunea Dumnezeului vieții mele, spune-voi lui Dumnezeu: «Sprijinitorul meu ești Tu, pentru ce m-ai uitat?». Pentru ce umblu mâhnit când mă necăjește vrăjmașul meu? Când se sfărâmau oasele mele mă ocărau asupritorii mei. Când îmi ziceau mie în toate zilele: «Unde este Dumnezeul tău?». Pentru ce ești mâhnit, suflete al meu, și pentru ce mă tulburi? Nădăjduiește în Dumnezeu, că-L voi lauda pe El; mântuirea feței mele este Dumnezeul meu.

### Psalmul 42

Judecă-mă, Dumnezeule, și apără dreptatea mea de neamul necuvios, de omul nedrept și viclan, și izbăvește-mă. Că Tu ești, Dumnezeule, întărirea mea; pentru ce m-ai lepădat? Pentru ce umblu mâhnit când mă necăjește vrăjmașul meu? Trimite lumina Ta și adevărul Tău; acestea m-au povățuit și m-au condus la muntele cel sfânt al Tău și la

become my bread, by day, by night, as I hear it said all the day long, 'Where is your God? These things will I remember as I pour out my soul. For I would go to the place of the tent of your glory, all the way to the house of God, amid cries of gladness and thanksgiving, the throng keeping joyful festival. Why are you cast down, my soul; why groan within me? Hope in God; I shall praise him again, my Saviour and my God. My soul is cast down within me, therefore I remember you from the land of Jordan and Mount Hermon, from the Hill of Mizar. Deep is calling on deep, in the roar of your torrents; your breakers and all your waves swept over me. By day the LORD decrees his merciful love; by night his song is with me, a prayer to the God of my life. I will say to God, my rock, 'Why have you forgotten me? Why do I go mourning oppressed by the foe?' With a deadly wound in my bones, my enemies revile me, saying to me all the day long, 'Where is your God?' Why are you cast down, my soul; why groan within me? Hope in God; I shall praise him again, my Saviour and my God.

### Psalm 42

Give me justice, O God, and plead my cause against a nation that is faithless. From those who are deceitful and cunning rescue me, O God. You, O God, are my strength; why have you rejected me? Why do I go mourning, oppressed by the foe? O send forth your light and your truth; they will guide me. They will bring me to your holy mountain, to the place where you dwell. And I will

locașurile Tale. Și voi intra la jertfelnicul lui Dumnezeu, la Dumnezeul Cel ce veseleşte tinerețile mele; lăuda-Te-voi în alăută, Dumnezeule, Dumnezeul meu. Pentru ce ești mâhnit, suflete al meu, și pentru ce mă tulburi? Nădăjduiește în Dumnezeu, că-L voi lăuda pe El; mântuirea feței mele este Dumnezeul meu.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

### Starea a treia

#### Psalmul 43

Dumnezeule, cu urechile noastre am auzit, părinții noștri ne-au spus nouă. Lucrul pe care l-ai făcut în zilele lor, în zilele cele de demult. Mâna Ta popoare a nimicit, iar pe părinți i-ai sădit; bătut-ai popoare, iar pe ei i-ai înmulțit. Că nu cu sabia lor au moștenit pământul și brațul lor nu i-a izbăvit pe ei, ci dreapta Ta și brațul Tău și luminarea feței Tale, că bine ai voit întru ei. Tu ești Însuși Împăratul meu și Dumnezeul meu, Cel ce poruncești mântuirea lui Iacov; cu Tine pe vrăjmașii noștri îi vom lovi și cu

come to the altar of God; to God, my joy and gladness. To you will I give thanks on the harp, O God, my God. Why are you cast down, my soul; why groan within me? Hope in God; I shall praise him again, my Saviour and my God.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy

Glory to the father and to the son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

### Third stasis

#### Psalm 43

We heard with our own ears, O God; our parents have declared to us the things you did in their days, you yourself, in days long ago. With your own hand you drove out the nations, but them you planted; You brought affliction on the peoples; but them you set free. No sword of their own won the land; no arm of their own brought them victory. It was your right hand and your arm, and the light of your face, for you loved them. You are my king, O God; you command the victories of Jacob. Through you we beat down our foes; in your name we

numele Tău vom nimici pe cei ce se scoală asupra noastră. Pentru că nu în arcul meu voi nădăjdui și sabia mea nu mă va mântui. Că ne-ai izbăvit pe noi de cei ce ne necăjesc pe noi și pe cei ce ne urăsc pe noi i-ai rușinat. Cu Dumnezeu ne vom lăuda toată ziua și numele Tău îl vom lăuda în veac. Iar acum ne-ai lepădat și ne-ai rușinat pe noi și nu vei ieși cu oștirile noastre; întorsu-ne-ai pe noi înapoi de la dușmanii noștri și cei ce ne urăsc pe noi ne-au jefuit. Datu-ne-ai pe noi ca oi de mâncare și întru neamuri ne-ai risipit; vândut-ai pe poporul Tău fără de preț și nu l-ai prețuit când l-ai vândut. Pusu-ne-ai pe noi ocară vecinilor noștri, batjocură și răs celor dimprejurul nostru; pusu-ne-ai pe noi pildă către neamuri, clătinare de cap între popoare. Toată ziua înfruntarea mea înaintea mea este și rușinarea obrazului meu m-a acoperit, de către glasul celui ce ocărăște și clevește, de către fața vrăjmașului și prigonitorului. Acestea toate au venit peste noi și nu Te-am uitat și n-am călcat legământul Tău și nu s-a dat înapoi inima noastră; iar pașii noștri nu s-au abătut de la calea Ta, că ne-ai smerit pe noi în loc de durere și ne-a acoperit pe noi umbra morții. De am fi uitat numele Dumnezeului nostru și am fi întins mâinile noastre spre dumnezeu străin, oare, Dumnezeu n-ar fi cercetat acestea? Că El știe ascunzișurile inimii. Că pentru Tine suntem uciși toată ziua, socotiți am fost ca niște oi de junghiere. Deșteaptă-Te, pentru ce dormi, Doamne? Scoală-Te, și nu ne lepăda până în sfârșit. Pentru ce întorci fața Ta? Uiți de sărăcia noastră și de necazul nostru? Că s-a plecat în țărână sufletul nostru, lipitu-s-a de pământ pântecul nostru. Scoală-Te, Doamne, ajută-ne nouă și ne izbăvește pe noi, pentru numele Tău.

trampled our aggressors. For it was not in my bow that I trusted, nor yet was I saved by my sword; it was you who saved us from our foes; those who hate us, you put to shame. All day long our boast was in God, and we will praise your name for ever. Yet now you have rejected us, disgraced us; you no longer go forth with our armies. You make us retreat from the foe; those who hate us plunder us at will. You make us like sheep for the slaughter, and scatter us among the nations. You sell your own people for nothing, and make no profit by the sale. You make us the taunt of our neighbours, the mockery and scorn of those around us. Among the nations you make us a laughing stock; among the peoples they shake their heads. All day long my disgrace is before me; my face is covered with shame at the voice of the taunter, the scoffer, at the sight of the foe and avenger. This befell us though we had not forgotten you; we were not false to your covenant. We had not withdrawn our hearts; our feet had not strayed from your path. Yet you have crushed us in a haunt of jackals, and covered us with the shadow of death. Had we forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god, would not God have found this out, he who knows the secrets of the heart? It is for you we are slain all day long, and are counted as sheep for the slaughter. Awake, O Lord! Why do you sleep? Arise! Do not reject us for ever. Why do you hide your face, and forget our oppression and misery? For our soul is brought low to the dust; our body lies prostrate on the earth. Stand up and come to our help! Redeem us by your merciful love!

Cuvânt bun răspuns-a inima mea; grăi-voi cântarea mea Împăratului. Limba mea este trestie de scriitor ce scrie iscusit. Împodobit ești cu frumusețea mai mult decât fiii oamenilor; revărsatu-s-a har pe buzele tale. Pentru aceasta te-a binecuvântat pe tine Dumnezeu, în veac. Încinge-te cu sabia ta peste coapsa ta, puternice, cu frumusețea ta și cu strălucirea ta. Încordează-ți arcul, propășește și împărățește, pentru adevăr, blândețe și dreptate, și te va povățui minunat dreapta ta. Săgețile tale ascuțite sunt puternice în inima dușmanilor împăratului; popoarele sub tine vor cădea. Scaunul Tău, Dumnezeule, în veacul veacului, toiag de dreptate toiagul împărăției Tale. Iubit-ai dreptatea și ai urât fărădelegea; pentru aceasta Te-a uns pe Tine, Dumnezeul Tău, cu untdelemnul bucuriei, mai mult decât pe părtașii Tăi. Smirna și aloea îmbălsămează veșmintele Tale; din palate de fildeș cântări de alăută Te veselesc; fiice de împărați întru cinstea Ta; stătut-a împărăteasa de-a dreapta Ta, îmbrăcată în haină aurită și prea înfrumusețată. Ascultă, fiică, și vezi și pleacă urechea ta și uită poporul tău și casa părintelui tău, că a poftit Împăratul frumusețea ta, că El este Domnul tău. Și se vor închina Lui fiicele Tirului cu daruri, feței Tale se vor ruga mai-marii poporului. Toată slava fiicei Împăratului este înăuntru, îmbrăcată cu țesături de aur și prea înfrumusețată. Aduce-se-vor Împăratului fecioare în urma ei, prietenele ei se vor aduce ție. Aduce-se-vor întru veselie și bucurie. Aduce-se-vor în palatul Împăratului. În locul părinților tăi s-au născut ție fii; pune-i-vei pe ei căpetenii peste tot pământul. Pomeni-vor numele tău în tot neamul; pentru aceasta popoarele te vor

My heart overflows with noble words. To the king I address the song I have made, my tongue as nimble as the pen of a scribe. You are the most handsome of the sons of men, and grace is poured out upon your lips, for God has blessed you for evermore. Gird your sword upon your thigh, O mighty one, with your splendour and your majesty. In your majesty ride on in triumph for the cause of faithfulness, compassion and righteousness. May your right hand show your fearsome deeds. Your arrows are sharp – peoples fall beneath you – in the heart of the foes of the king. Your throne, O God, shall endure for ever. A sceptre of justice is the sceptre of your kingdom. Your love is for righteousness; your hatred for evil. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above other kings: your robes are fragrant with aloes, myrrh and cassia. From the ivory palace you are gladdened with music. The daughters of kings are those whom you favour. On your right stands the queen in gold of Ophir. Listen, O daughter; pay heed and give ear: forget your own people and your father's house, so will the king desire your beauty. He is your lord, pay homage to him. And the daughter of Tyre shall come with gifts; the richest of the people shall seek your favour. The daughter of the king is clothed with splendour; her robes are threaded with gold. In fine clothing she is led to the king; escorted to you by her maiden companions. They are led on amid gladness and joy; they pass within the palace of the king. Sons will be yours to succeed your fathers; you will make them rulers over all the earth. I will make your name for ever remembered. Thus the peoples

lăuda în veac și în veacul veacului.

### Psalmul 45

Dumnezeu este scăparea și puterea noastră, ajutor întru necazurile ce ne împresoară. Pentru aceasta nu ne vom teme când se va cutremura pământul și se vor muta munții în inima mărilor. Venit-au și s-au tulburat apele lor, cutremuratu-s-au munții de tăria Lui. Apele râurilor veselesc cetatea lui Dumnezeu; Cel Preaînalt a sfințit locașul Lui. Dumnezeu este în mijlocul cetății, nu se va clătina; o va ajuta Dumnezeu dis-de-diminează. Tulburatu-s-au neamurile, plecatu-s-au împărățiile, dat-a Cel Preaînalt glasul Lui, cutremuratu-s-a pământul. Domnul puterilor cu noi, sprijinitorul nostru, Dumnezeul lui Iacov. Veniți și vedeți lucrurile lui Dumnezeu, minunile pe care le-a pus Domnul pe pământ. Pune-va capăt războaielor până la marginile pământului, arcul va sfărâma și va frânge arma, iar pavezele în foc le va arde. Opriți-vă și cunoașteți că Eu sunt Dumnezeu, înălța-Mă-voi pe pământ. Domnul puterilor cu noi, sprijinitorul nostru, Dumnezeul lui Iacov.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeule!  
Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

### +Ectenia mică+

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne

will praise you from age to age.

### Psalm 45

God is for us a refuge and strength, an ever-present help in time of distress. So we shall not fear though the earth should rock, though the mountains quake to the heart of the sea; even though its waters rage and foam, even though the mountains be shaken by its tumult. The Lord of hosts is with us: the God of Jacob is our stronghold. The waters of a river give joy to God's city, the holy place, the dwelling of the Most High. God is within, she cannot be shaken; God will help her at the dawning of the day. Nations are in tumult, kingdoms are shaken: he lifts his voice, the earth melts away. The Lord of hosts is with us: the God of Jacob is our stronghold. Come and behold the works of the Lord, the fearful deeds he has done on the earth. He puts an end to wars over all the earth; the bow he breaks, the spear he snaps, the shields he burns with fire. 'Be still and know that I am God, exalted over nations, exalted over aearth!' The Lord of hosts is with us: the God of Jacob is our stronghold.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god.  
Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O god our hope, glory to you.

### +Little litany+

Priest: Again and again, in peace let us pray to

rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că s-a binecuvântat numele Tău și s-a preaslăvit Împărăția Ta, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *(preotul îmbracă felonul)*

### **+Sedelnele+**

**Glas 8**

Ziua aceasta aduce luminat începuturile Pătimirilor Domnului; veniți dar, iubitorilor de prăznuire, să-L întâmpinăm cu cântări. Că Ziditorul merge să ia răstignire, întrebări și bătăi, judecat fiind de Pilat. Și încă lovit fiind de rob cu palma peste cap; toate le va răbda ca să mântuiască pe om. Pentru aceasta să zicem: Iubitorule de oameni, Hristoase Dumnezeule, dăruiește iertare de greșeli

the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For blessed is Your name and glorified is Your Kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin. *(the priests vests the Felonion)*

### **+Kathismata+**

**Mode 8**

As the Lord's saving Passion begins today, so this day is illustrious all the more. O lovers of holy days, let us greet it with sacred songs. For the Creator is coming to accept to be crucified, to be judged by Pilate, the trials, the buffeting. Moreover He is struck on the head by a servant. In order to save mankind, He submissively bears it all. Let us therefore cry out to Him, "O Christ our God who



celor ce se închină cu credință preacuratelor Tale Patimi.

Slavă ... Și acum ...

Ziua aceasta aduce lămurat începuturile Pătimirilor Domnului; veniți dar, iubitorilor de prăznuire, să-L întâmpinăm cu cântări. Că Ziditorul merge să ia răstignire, întrebări și bătăi, judecat fiind de Pilat. Și încă lovit fiind de rob cu palma peste cap; toate le va răbda ca să mântuiască pe om. Pentru aceasta să zicem: Iubitorule de oameni, Hristoase Dumnezeule, dăruiește iertare de greșeli celor ce se închină cu credință preacuratelor Tale Patimi.

### **+Evanghelia+**

*Îndată diaconul (sau preotul, dacă slujește singur):*

Preotul: Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeuul nostru să-L rugăm.

Poporul: Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește!

Preotul: Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

Poporul: Și duhului tău!

Preotul: Din Sfânta Evanghelie de la Matei citire *(21, 18-43)*

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

Preotul: Să luăm aminte! ... *După citirea*

loves mankind, grant forgiveness of offenses to us who honor Your immaculate Passion with faith and love."

Glory ... Now and ever ...

As the Lord's saving Passion begins today, so this day is illustrious all the more. O lovers of holy days, let us greet it with sacred songs. For the Creator is coming to accept to be crucified, to be judged by Pilate, the trials, the buffeting. Moreover He is struck on the head by a servant. In order to save mankind, He submissively bears it all. Let us therefore cry out to Him, "O Christ our God who loves mankind, grant forgiveness of offenses to us who honor Your immaculate Passion with faith and love."

### **+ The Gospel+**

*Immediately the deacon (the priest if he serves alone):*

Priest: That we be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy!

Priest: Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel! Peace be to all!

People: And with your spirit!

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. Mathew *(21, 18 - 43)*

People: Glory to You, O God, glory to You!

Priest: Let us be attentive! ... *After the reading of*

*Evangeliei:*

Poporul: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

*Urmează îndată:*

**Psalmul 50**

Miluieste-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și după mulțimea îndurărilor Tale șterge fărădelegea mea. Mai vârtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție Unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, așa încât drept ești Tu întru cuvintele Tale și biruitor când vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop și mă voi curăți; spăla-mă-vei și mai vârtos decât zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de la păcatele mele și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeule și duh drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău Cel Sfânt nu-l lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mântuirii Tale și cu duh stăpânitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fără de lege căile Tale și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sânge, Dumnezeule, Dumnezeul mântuirii mele; bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta. Că de ai fi voit jertfă, ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu: duhul umilit; inima înfrântă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi.

*the Gospel:*

People: Glory to You, O God, glory to You!

*Immediately:*

**Psalm 50**

Have mercy on me, O God, in your goodness, in your great tenderness wipe away my faults; wash me clean of my guilt, purify me of my sin. For I am well aware of my faults, I have my sin constantly in mind, having sinned against none other than You, having done what You regard as wrong. You are just when you pass sentence on me, blameless when you give judgment. You know I was born guilty, a sinner from the moment of conception. Yet, since you love sincerity of heart, teach me the secrets of wisdom. Purify me until I am clean; wash me until I am whiter than snow. Instill some joy and gladness into me; let the bones you have crushed rejoice again. Hide your face from my sins, wipe out all my guilt. God, create a clean heart in me, put into me a new and constant spirit, do not banish me from your presence, do not deprive me of your Holy Spirit. Be my savior again, renew my joy, keep my spirit steady and willing; and I shall teach transgressors the way to you, and to you the sinners will return. Save me from death, God my savior, and my tongue will acclaim your righteousness; Lord, open my lips and my mouth will speak out your praise. Sacrifice gives You no pleasure, were I to offer holocaust, You would not have it. My sacrifice is this broken spirit; You will not scorn this crushed and broken heart. Show Your favor graciously to Zion, rebuild the walls of Jerusalem. Then there will be proper sacrifice to

Fă bine, Doamne, întru bună voirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

### **+Rugăciunea de mijlocire+**

(în fața icoanei Mântuitorului de pe Catapeteasmă)

Preotul: Mântuiește, Dumnezeu, poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta, cercetează lumea Ta cu milă și cu îndurări, înalță fruntea dreptslăvitorilor creștini și trimite peste noi milele Tale cele bogate; pentru rugăciunile Preacuratei Stăpânei noastre, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria; cu puterea Cinstitei și de viață făcătoarei Cruci; cu ocrotirile cinstitelor, cereștilor, netrupești Puteri, ale Sfinților Arhangheli Mihail și Gavriil; pentru rugăciunile cinstitului, slăvitului Prooroc, Înaintemergătorului și Botezătorului Ioan; ale Sfântului, slăvitului Prooroc Ilie Tesviteanul; ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli Petru și Pavel; ale Sfântului Apostol Andrei, cel întâi chemat, ocrotitorul românilor; ale Sfinților Apostoli și Evangheliști Ioan și Luca; ale Sfântului Apostol Toma și ale tuturor sfinților apostoli; ale celor între Sfinți Părinții noștri, mari dascăli ai lumii și Ierarhi: Vasile cel Mare, Grigorie Cuvântătorul de Dumnezeu și Ioan Gură de Aur; ale Sfinților Atanasie, Chiril și Ioan cel Milostiv, patriarhii Alexandriei, ale Sfântului Nifon, patriarhul Constantinopolului; ale celor între sfinți Părinții noștri, Nicolae al Mirelor Lichiei, Spiridon al Trimitundeii, Nectarie Ocrotitorul Eghinei, Ioan din San Francisco făcătorii de minuni; Calinic de la Cernica, Iosif de la Partoș, Iorest și Sava, Antim Ivireanul, Iosif Mărturisitorul din Maramureș,

please You – holocaust and whole oblation – and young bulls to be offered on your altar.

### **+Prayer for intercession+**

(before the icon of our Savior on the Iconostasis)

Priest: O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady, the Theotokos and ever virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers; of the Holy Archangels Michael and Gabriel; through the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious prophet Elijah the Tesbite; the holy, glorious, and praiseworthy apostles Peter and Paul; the holy Apostle Andrew, the first called, protector of Romanians; the holy Apostles and Evangelists John and Luke; the holy Apostle Thomas and of all the holy apostles; our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, of the holy Hierarch Nifon, patriarch of Constantinopol, of our fathers among the saints Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, John of San Francisco the wonderworkers; Callinicus of Cernica, Joseph from Partos, Iorest and Savas, Antim of Iviria, Joseph the Confessor of Maramures, Ghelasius and Leontius,

Ghelasie și Leontie, Iosif cel Milostiv, Mitropolitul Moldovei, Inocent de Sitka, Tihon Luminătorul Americii, Raphael din Brooklyn și ale tuturor sfinților ierarhi; ale Sfinților și slăviților mari Mucenici: Gheorghe, purtătorul de biruință, Dimitrie, izvorătorul de mir, Teodor Tiron, Teodor Stratilat, Mina și Ioan cel Nou de la Suceava; ale Sfinților sfințiți Mucenici Haralambie, Elefterie, Policarp al Smirnei și Iuvenalie din Alaska; ale Sfinților Mucenici Nichita Romanul, Serghie și Vah, Ioan Valahul și Oprea; ale Sfinților Preoți Mărturisitori Ioan și Moise; ale Sfinților martiri Brâncoveni: Constantin voievod cu fiii săi, Constantin, Ștefan, Radu și Matei și sfetnicul Ianache, ale sfântului mucenic Petru Aleutul; ale Sfințelor Mucenițe Tecla, Anastasia, Varvara, Ecaterina, Euphimia, Chiriachi, Fotini, Marina, Irina, Filoteia și Tatiana și ale tuturor sfinților buni biruitori mucenici și mucenițe; ale Sfinților Voievozi Ștefan cel Mare și Neagoe Basarab; ale Sfinților Cuvioși și de Dumnezeu purtători Părinți ai noștri: Grigorie Decapolitul, Nicodim cel Sfințit, Dimitrie cel Nou, Daniil Sihastrul, Vasile de la Poiana Mărului, Paisie și Ioan Iacob de la Neamț, Siluan Atonitul, Sofronie de la Essex, Paisie Atonitul, Porfirie Căvsocalivitul, Herman din Alaska, făcătorul de minuni și ale tuturor sfinților cuvioși părinți; ale Sfințelor Cuvioase Maici Parascheva de la Iași și Teodora de la Sihla și ale tuturor sfințelor cuvioase maici; ale Sfinților (N), a căror pomenire săvârșim; ale Sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru rugăciunile tuturor Sfinților, rugămu-ne, mult-milostive Doamne, auzi-ne pe noi, păcătoșii, care ne rugăm Ție, și ne miluiește pe noi.

Joseph the Merciful, Metropolitan of Moldova, Innocent of Sitka, Tikhon the Enlightener of North America, Raphael of Brooklyn and of all holy hierarchs; of the holy, glorious, great martyrs George the victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore Teron, Theodore Stratelates, Menas and John the New of Suceava; of the Holy Hieromartyrs Haralambos, Eleutherios, Polycarp of Smyrna and Juvenaly of Alaska; of the holy martyrs Nicetas the Roman, Sergius and Bacchus, John of Vallachia and Oprea; of the holy priests and Confessors John and Moses; the holy martyrs Constantin Brancoveanu and his sons: Constantin, Steven, Radu and Mathew and Ianache the counselor; the holy martyr Peter the Aleut; of the holy glorious martyrs Thecla, Anastasia, Barbara, Katherine, Euphemia, Kyriake, Fotine, Marina, Irene, Philoteia and Tatiana and of all the holy, glorious and victorious martyrs; of the holy kings Stefan the Great and Neagoe Basarab; of our venerable and Godbearing fathers Gregory of Decapolis, Nicodemus of Tismana, Dimitrie the New, Daniil the hermit, Basil of Poiana Marului, Paisius and John Jacob of Neamtz, Silouan the Athonite, Sophrony of Essex, Paisius of Athos, Porphyrius of Kavsokalivia, Herman of Alaska, the wonder-worker and of all our venerable fathers; of the venerable mothers Paraskevi of Iasi and Theodora of Sickla and of all the venerable mothers; of the saints (N) whom we commemorate today; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints, We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

Cântărețul: Doamne miluiește (12 ori)

Preotul: Cu mila și cu îndurărilor și cu iubirea de oameni ale Unuia născut Fiului Tău, cu care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și Bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

**+Tricântarea+**

**Cântarea 1**

Glas 2

**Irmos**

Celui ce marea neumblată și cu valuri, cu dumnezeiasca porunca Sa a uscat-o, și a trece pedestru prin ea pe poporul israelitean l-a povățuit; Domnului să-I cântăm, căci cu slavă S-a preaslăvit.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeu nostru, slavă Ție.*

Celui ce marea neumblată și cu valuri, cu dumnezeiasca porunca Sa a uscat-o, și a trece pedestru prin ea pe poporul israelitean l-a povățuit; Domnului să-I cântăm, căci cu slavă S-a preaslăvit.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeu nostru, slavă Ție.*

Negrăită este smerenia Cuvântului lui Dumnezeu, că Hristos Însuși este Dumnezeu și om; Dumnezeu nu răpire a fi socotindu-Se, când Se aseamănă în chip de rob, arată ucenicilor căci cu slavă S-a preaslăvit.

*Slavă ... Și acum ...*

Cantor: Lord have mercy (12 times)

Priest: Through the mercy and compassion and love for man kind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

**+The Triodion+**

**Ode 1**

Mode 2

**Irmos**

Let us sing to the Lord, who by His divine command dried up the impassable surging waters of the Sea, leading the Israelites through it as if over dry land. Come let us sing to Him, for He is greatly glorified.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

Let us sing to the Lord, who by His divine command dried up the impassable surging waters of the Sea, leading the Israelites through it as if over dry land. Come let us sing to Him, for He is greatly glorified.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

The inexpressible condescension of God the Word is Christ, God and man in one hypostasis. He took on a servant's form, showing His disciples that He does not regard the fact that He is God a thing to be grasped. For He is greatly glorified.

*Glory ... Now and ever ...*

Însumi am venit să slujesc lui Adam celui ce sărăcise, cu al cărui chip m-am îmbrăcat de bunăvoie Eu, Ziditorul, bogat fiind cu Dumnezeirea, și să-Mi pun sufletul Meu răscumpărare pentru dânsul; Cel ce sunt nepătimitor cu Dumnezeirea.

### **Catavasia Cântării 1**

Celui ce marea neumblată și cu valuri, cu dumnezeiasca porunca Sa a uscat-o, și a trece pedestru prin ea pe poporul israelitean l-a povățuit; Domnului să-I cântăm, căci cu slavă S-a preaslăvit.

### **+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curată, preabinecuvântată, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Poporul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Tu ești Împăratul păcii și Mântuitorul

I, the Creator, who voluntarily put on impoverished Adam's form, came to minister to him. Yes, I who am rich in Divinity. I lay down My life for him as ransom, I who am impassible in Divinity.

### **Ode 1 Katavasia**

Let us sing to the Lord, who by His divine command dried up the impassable surging waters of the Sea, leading the Israelites through it as if over dry land. Come let us sing to Him, for He is greatly glorified.

### **+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For You are the King of peace and the

sufletelor noastre și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin.

### Condacul

Glas 8

Iacov plângea pentru lipsa lui Iosif, și viteazul ședea în căruță, ca un împărat fiind cinstit; că plăcerilor egiptencei atunci nefăcându-se rob, s-a mărit în schimb de la Cel ce vede inimile oamenilor și dă cunună nestrucăcioasă.

### Icos

Peste tânguire să mai adăugăm acum tânguire, și să vărsăm lacrimi, plângând împreună cu Iacov pe Iosif, cel vrednic de laudă și înțelept, pe cel ce s-a robit cu trupul, iar sufletul și l-a păzit nerobit; și a domnit peste tot Egiptul. Că Dumnezeu dă slugilor Sale cunună nestrucăcioasă.

### Sinaxar

*Sinaxarul din Minei și apoi acesta:*

În Sfânta și Marea Luni se face pomenire de fericitul Iosif cel preafrumos și de smochinul care s-a uscat prin blestemul Domnului.

*Stihuri la preafrumosul Iosif:*

*Iosif cel curat*

*Noian de bunătăți s-a arătat.*

*Grâu a împărțit*

*Și drept-stăpânitor el s-a vădit.*

Savior of our souls and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

### Kontakion

Mode 8

Jacob mourned the loss of Joseph; yet the courageous one rode on a chariot, honored as a king. For by refusing to be enslaved by the pleasures of the Egyptian woman, he was later glorified in return by Him who sees men's hearts and deals out the imperishable crown.

### Ikos

To lamentation let us now add lamentation, and with Jacob shed tears, and mourn with him over Joseph, the wise and noble, who was enslaved in body but preserved his soul unenslaved and became the lord over all of Egypt. For God grants His servants the imperishable crown.

### Synaxarion

*The Synaxarion from the Menaion and than this one:*

On Holy and Great Monday, we commemorate the blessed Joseph the All-Comely and the fig tree cursed and withered by the Lord.

*Verses to Joseph the All-Comely:*

*The chaste Joseph*

*Proved to be a just ruler*

*And a provider of grain;*

*O abundance of good things.*

*Stihuri la smochinul cel uscat:*

*Smochin de roade duhoonicești lipsit,  
Pe sinagogă Hristos o a vădit.  
Hristos o blestemă și o usucă,  
Boala ei de noi departe să se ducă.*

De astăzi încep Sfintele Pătimiri ale Domnului nostru Iisus Hristos. Înainte de altele, este luat ca preînchipuire a Domnului, Iosif cel preafrumos. Iosif a fost un fiu mai mic al patriarhului Iacob, născut din Rahila. Invidiat de frații săi din pricina unor visuri, a fost ascuns mai întâi într-o groapă. Tatăl lui este înșelat de fiii lui printr-o haină muiată în sânge, spunându-i-se că a fost răpit și a fost mâncat de fiare sălbatice. În urmă, a fost vândut ismailiților cu treizeci de argați, iar aceștia la rândul lor îl vând lui Putifar, mai-marele eunucilor faraonului Egiptului. Pentru că stăpâna lui s-a mâniat pe el din pricina curățeniei tănărului, că n-a voit să săvârșească nelegiuirea, a fugit lăsând în mâna ei haina sa. Ea l-a grăit de rău stăpânului său, așa că Iosif a căpătat temniță grea și lanțuri. Apoi, în urma tălmăcirii unor visuri, a fost scos din închisoare, înfățișat faraonului și a fost pus domn peste tot Egiptul. Cu prilejul împărțirii grâului a fost cunoscut iarăși de frații săi. Trăind într-un chip minunat toată viața lui, a murit în Egipt și s-a arătat un om mare prin înțelepciune, pe lângă alte fapte bune ale sale. Iosif este preînchipuirea lui Hristos. Și Hristos a fost invidiat de iudeii cei de același neam cu el, a fost vândut de ucenicul lui cu treizeci de arginți, a fost închis într-o groapă întunecoasă, în mormânt. Sculându-se de acolo prin El însuși împărătește peste Egipt, adică peste tot păcatul, îl învinge cu putere, conduce toată lumea și ca un iubitor de oameni ne răscumpără prin darea hranei

*Verses to the withered fig tree:*

*Likening the synagogue of the Jews to the fig tree  
Barren of spiritual fruit, with a curse  
Christ makes it wither.  
Let us flee such a fate.*

Joseph was the son of Patriarch Jacob, born to him by Rachel. Being envied by his brethren on account of certain of his dreams, he was first concealed in a dug-out pit, and his father was tricked by a bloody garment and the deceit of his children into thinking that he had been devoured by some beast. Joseph was then sold to some Ishmaelites for twenty pieces of silver; they, in turn, sold him to Potiphar, captain of the eunuchs of Pharaoh, king of Egypt. His wife was enraged by the young man's chastity, because not wishing to commit sin, he fled from her leaving behind his garment. She slandered him to his master, and he was put into bonds in a harsh prison. Afterwards, he was released because of his ability to interpret certain dreams; he was brought before the king and appointed governor of the whole land of Egypt. Later, he was made known to his brethren through his distribution of grain. Having spent the whole of his life well, he died in Egypt, recognized as being great in his chastity and kindness toward others. He is, moreover, a prefiguring of Christ. Christ was also envied by His own people, the Jews: He was sold by a disciple for thirty pieces of silver and was imprisoned in the dark and gloomy pit of the grave, whence He broke out by His own power, triumphing over Egypt, that is, over every sin. In His might He conquered it, and He reigns over all the world. In His love for mankind He redeemed us by a distribution of grain, inasmuch as He gave



cele de taină, dându-se pe El însuși pentru noi și ne hrănește cu pâinea cerească, cu trupul Lui cel purtător de viață. Pentru această pricină facem în această zi pomenire de preafrumosul Iosif.

În aceeași zi mai facem pomenire și de smochinul cel care s-a uscat, pentru că dumnezeieștii evangheliști Matei și Marcu adaugă după întâmpinarea Domnului cu stâlپări în Ierusalim această minune. Marcu spune; Iar a doua zi ieșind ei din Betania, Domnul a flămânzit. Și văzând un smochin de departe, având frunze, a mers să vadă de va găsi ceva în el. Venind la el, n-a găsit nimic decât frunze, că nu era încă vremea smochinelor. Și a zis Iisus smochinului: Nimeni să nu mai mănânce rod din tine în veac. Iar Matei spune: Iar a doua zi, întorcându-se în cetate a flămânzit și văzând un smochin lângă cale, a venit la el și n-a găsit nimic în el decât numai frunze. Și i-a zis lui: În veci să nu se mai facă rod în tine. Și îndată s-a uscat smochinul. Sinagoga iudeilor este un smochin, în care Mântuitorul n-a găsit rod potrivit, ci numai umbra legii; de aceea a luat și legea de la ei și i-a făcut cu totul netrebni. Dar dacă cineva ar întreba: Pentru ce oare un pom neînsuflețit s-a uscat prin blestem dacă n-a greșit cu nimic? Unul ca acesta să afle că iudeii care-L vedeau pe Hristos că făcea tuturor totdeauna bine și că n-a făcut nimănui nici cel mai mic rău, socoteau că are numai puterea de a face bine și nicidecum puterea de a face rău. Dar Stăpânul, fiind iubitor de oameni, n-a vrut să arate asupra oamenilor că poate face rău. Ca să convingă deci poporul cel nerecunoscător că are putere îndestulătoare și spre a pedepsi, ca un bun nu vrea să-și arate puterea Sa de a pedepsi cu omul, ci cu ceva care are o fire neînsuflețită și nesimțitoare.

Himself up for us, and He feeds us with Heavenly Bread, His own Life-bearing Flesh. For this reason, Joseph the All-comely is brought to mind at this time. He is also commemorated on the Sunday before the Nativity of Christ.

At the same time, we also commemorate the withered fig tree, because the divine Evangelists Matthew and Mark tell of it after their accounts of the palm branches. One says, "Now the next day, when they had come out from Bethany, He was hungry"; while the other says, "Now in the morning, as He returned to the city, He was hungry. And seeing a fig tree by the road, He came to it and found nothing on it but leaves, and said to it, 'Let no fruit grow on you ever again.' Immediately the fig tree withered away". The fig tree, then, is the Jewish synagogue, in which the Savior did not find the necessary fruits of obedience to God and faith in Him, but only the leafy shade of the Law; He took away even this, leaving it completely bare. But if anyone should ask, "Why did an inanimate tree wither and fall under a curse when it had committed no sin to make it wither?" It was because some people, seeing that Christ went about doing good to all, never causing real suffering for anyone, imagined that He had only the power to do good and not to do harm. The Master, who loves mankind, did not wish to demonstrate His power on a man and commit such a deed. To convince an ungrateful people, however, that He also possessed the might to impose punishment, but not wishing to use that power in His goodness, He inflicted such punishment upon inanimate and insensible nature.

There is also another mysterious explanation,

Mai este însă și o pricină tainică a uscării smochinului ajunsă până la noi din bătrâni înțelepți, după cum zice Isidor Pelusiotul. Pomul călcării poruncii a fost smochinul. Din frunzele lui și-au făcut acoperământ strămoșii noștri călcători de poruncă. Din pricină că n-a fost blestemat atunci, a fost blestemat acum de Hristos, ca un iubitor de oameni, ca să nu mai facă rod, care este pricina păcatului. Iar că păcatul se aseamănă cu smochina este lucru destul de limpede: are dulceața plăcerii, lipiciunea păcatului, iar în urmă usturimea și iuțimea conștiinței. Istoria smochinului a fost așezată aici pentru a ne îndemna la umilință, după cum istoria lui Iosif a fost așezată pentru a ne înfățișa pe Hristos. Fiecare suflet lipsit de orice roadă duhovnicească este un smochin. Dacă Domnul nu găsește în el odihnă, a doua zi, adică după viața aceasta de acum, îl usucă prin blestem și-l trimite în focul veșnic. Smochinul uscat din Sfânta Evanghelie este ca un stâlp cu totul uscat, care îngrozește pe cei care nu fac rod potrivit de virtute.

Pentru rugăciunile preafrumosului Iosif, Hristoase Dumnezeule, miluiește-ne pe noi, Amin.

### Cântarea a 8-a

Glas 2

Irmos

Înfrișat-s-a de nespurcatul trup cel întru o podoabă cu sufletul, al tinerilor celor curați și s-a depărtat focul cel neîncetat, ce se hrănise cu multă uscătură; și văpaia cea pururea vie potolindu-se, cântare veșnică se cântă: Pe Domnul toate lucrurile

which has come down to us from the wise elders. As St. Isidore of Pelusium says, "This was the tree of the transgression of God's commandment, whose leaves, the transgressors, also used to cover themselves. Because it did not suffer at that time, Christ, in His love for man, cursed it, so that it would no longer bear the fruit that was the occasion of sin." It is also quite clear that sin is likened unto the fig, inasmuch as it possesses the "delight" of sensual pleasure, the "stickiness" of sin itself and the "hardness and sharpness" of a guilty conscience. The Fathers, moreover, put the story of the fig tree here to arouse compunction and in relation to the story of St. Joseph, since he is a prefiguring of Christ. The fig tree is also every soul which is devoid of all spiritual fruit. In the morning, that is, after this present life, if the Lord finds no refreshment in such a soul, He withers it with a curse and hands it over to the everlasting fire. It remains standing as a dried-up post, striking fear into those who do not produce the fitting fruit of the virtues.

Through the prayers of St. Joseph the All-comely, O Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.

### Ode 8

Mode 2

Irmos

The raging fire, fed with copious fuel shuddered and shrank before the spotless bodies, adorned as were the souls, of the pious Youths. And as the ceaseless flame died out, an undying hymn was heard: "Praise the Lord all you His works and exalt

lăudați-L și-L preaînălțați întru toți vecii.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Înfricoșatu-s-a de nespurcatul trup cel întru o podoabă cu sufletul, al tinerilor celor curați și s-a depărtat focul cel neîncetat, ce se hrănese cu multă uscătură; și văpaia cea pururea vie potolindu-se, cântare veșnică se cântă: Pe Domnul toate lucrurile lăudați-L și-L preaînălțați întru toți vecii.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție.*

Atunci vor cunoaște toți că sunteți ucenicii Mei, de veți păzi poruncile Mele, zis-a Mântuitorul prietenilor Săi, mergând la Patimă; pace să aveți între voi și cu toți, și gândind la cele smerite vă veți înălța și Domn pe Mine cunoscându-Mă, lăudați-Mă și Mă preaînălțați întru toți vecii.

*Binecuvântăm pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfântul Duh Domnul. Și acum ...*

Rânduiala voastră a celor de un neam să vă fie potrivnică obiceiului păgânesc; că socoteala cea de sine volnică, este tiranie, nu sorțul Meu. Deci cel ce voiește între voi să fie mai ales, să se facă mai mic decât toți ceilalți; și Domn pe Mine cunoscându-Mă, lăudați-Mă, și Mă preaînălțați întru toți vecii.

### **Catavasia Cântării a 8-a**

*Stih: Să lăudăm, să binecuvântăm și să ne închinăm Domnului cântându-I și preaînălțându-L întru toți vecii.*

Înfricoșatu-s-a de nespurcatul trup cel întru o podoabă cu sufletul, al tinerilor celor curați și s-a depărtat focul cel neîncetat, ce se hrănese cu multă

Him beyond measure unto all ages.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

The raging fire, fed with copious fuel shuddered and shrank before the spotless bodies, adorned as were the souls, of the pious Youths. And as the ceaseless flame died out, an undying hymn was heard: "Praise the Lord all you His works and exalt Him beyond measure unto all ages.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

By this all will know that you are My disciples, if you keep all My commandments. So did Christ declare to His friends, as He was heading to His Passion. "Be at peace with yourselves and with all, and in your humility will be exalted. And knowing Me as Lord, bless Me and exalt Me beyond measure unto all ages."

*Verse: We bless the Father and the Son and the Holy Spirit, the Lord. Now and ever ...*

Let the order of the Gentiles be inverted in ruling over fellow men; for tyranny has no part with Me nor does arbitrariness. So him who would be first among, let him be a servant to all others. And knowing Me as Lord, bless Me and exalt Me beyond measure unto all ages.

### **Ode 8 Katavasia**

*Verse: We praise and we bless and we worship the Lord; we extol and exalt Him beyond measure unto the ages of ages.*

The raging fire, fed with copious fuel shuddered and shrank before the spotless bodies, adorned as were the souls, of the pious Youths. And as the

uscătură; și văpaia cea pururea vie potolindu-se, cântare veșnică se cântă: Pe Domnul toate lucrurile lăudați-L și-L preaînălțați întru toți vecii.

*Preotul, cădind cruciș în fața Sfintei Mese, rostește:*

Preotul: Pe Născătoarea de Dumnezeu și Maica Luminei întru cântări cinstind-o, să o slăvim! (*după care continuă cădirea mare*).

*Ceea ce ești mai cinstită... nu cântăm, ci îndată cântăm:*

### Cântarea a 9-a

Glas 2

#### Irmos

Mărit-ai, Hristoase, pe Născătoarea de Dumnezeu, ceea ce Te-a născut pe Tine, dintru care, Ziditorul nostru, în trup pătimitor asemenea nouă Te-ai îmbrăcat, dezlegătorul greșelilor noastre. Pe ea fericind-o toate neamurile, pe Tine Te slăvim.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Mărit-ai, Hristoase, pe Născătoarea de Dumnezeu, ceea ce Te-a născut pe Tine, dintru care, Ziditorul nostru, în trup pătimitor asemenea nouă Te-ai îmbrăcat, dezlegătorul greșelilor noastre. Pe ea fericind-o toate neamurile, pe Tine Te slăvim.

*Stih: Slavă Ție Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Toată întinăciunea cea din patimi lepădând, cunoștință înțeleaptă vrednică de dumnezeiasca Împărăție luați, zis-ai mai înainte Apostolilor Tăi, Cel ce ești înțelepciunea a toate, întru care veți fi

ceaseless flame died out, an undying hymn was heard: "Praise the Lord all you His works and exalt Him beyond measure unto all ages.

*Censing in the form of the cross, in front of the Holy Table the priest says:*

Priest: Let us praise in song and magnify the Birthgiver of God and the Mother of Light! (*then he continues to cense the Holy Altar and the rest of the church*).

*We do not sing the Megalinarion but continue singing immediately:*

### Ode 9

Mode 6

#### Irmos

You have magnified, O Christ, the Theotokos who bore You. From her You put on a body like ours, vulnerable to passion, O Maker; thus You delivered us from the ignorance of our offenses. All generations call her blessed, and we magnify You.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

You have magnified, O Christ, the Theotokos who bore You. From her You put on a body like ours, vulnerable to passion, O Maker; thus You delivered us from the ignorance of our offenses. All generations call her blessed, and we magnify You.

*Verse: Glory to You, O God, glory to You.*

You spoke to Your Apostles beforehand, O Wisdom of all: "Having cast off every stain of the passions, acquire a prudent mind worthy of the Kingdom and the rule of God. In it, you will be

slăviți, strălucind mai luminat decât soarele.

*Slavă ... Și acum ...*

Zis-ai, Doamne, ucenicilor Tăi: Uitându-vă la Mine, să nu gândiți cu mândrie, ci să vă plecați spre cele smerite. Beți paharul Meu, pe care Eu Îl beau și veți fi slăviți cu Mine întru Împărăția Tatălui Meu.

**Catavasia Cântării a 9-a**

Mărit-ai, Hristoase, pe Născătoarea de Dumnezeu, ceea ce Te-a născut pe Tine, dintru care, Ziditorul nostru, în trup pătimitor asemenea nouă Te-ai îmbrăcat, dezlegătorul greșelilor noastre. Pe ea fericind-o toate neamurile, pe Tine Te slăvim.

**+Ectenia mică+**

Preotul: Iară și iară, cu pace, Domnului să ne rugăm.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

glorified, shining brighter than the sun.”

*Glory ... Now and ever ...*

You said, O Lord, to Your disciples: “An example take from Me, and do not have an arrogant mind, but associate with what is humble. Drink the cup that I drink, and in My Father’s Kingdom you will be with Me together glorified.”

**Ode 9 Katavasia**

You have magnified, O Christ, the Theotokos who bore You. From her You put on a body like ours, vulnerable to passion, O Maker; thus You delivered us from the ignorance of our offenses. All generations call her blessed, and we magnify You.

**+The Little Litany+**

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

People: Lord have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Poporul: Ție, Doamne.

People: To you, O Lord.

Preotul: Că pe Tine Te laudă toate Puterile cerești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: For all the heavenly powers praise You and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amin.

### **+Luminânda+**

### **+Exapostilarion+**

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită, și îmbrăcăminte nu am, ca să intru într-însa. Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de lumină, și mă mântuiește.

Now I see, O my Savior, Your wedding hall decorated, and I have not the garment needed for me to enter it. Make the robe of my soul brightly shine, O Giver-of-Light, and save me.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit*

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită, și îmbrăcăminte nu am, ca să intru într-însa. Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de lumină, și mă mântuiește.

Now I see, O my Savior, Your wedding hall decorated, and I have not the garment needed for me to enter it. Make the robe of my soul brightly shine, O Giver-of-Light, and save me.

*Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin.*

*Now and ever and unto the ages of ages.*

Cămara Ta, Mântuitorul meu, o văd împodobită, și îmbrăcăminte nu am, ca să intru într-însa. Luminează-mi haina sufletului meu, Dătătorule de lumină, și mă mântuiește.

Now I see, O my Savior, Your wedding hall decorated, and I have not the garment needed for me to enter it. Make the robe of my soul brightly shine, O Giver-of-Light, and save me.

### **+Laudele+**

### **+The Praises+**

Glas 1

Mode 1

*Se cântă 4 stihiri*

*We sing 4 stichera*

Toată suflarea să laude pe Domnul! Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați pe El întru cele înalte; Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.

Let everything that breathes praise the Lord! Praise God in His holy place, praise Him in His mighty heavens! To You our praise is due, O God!

Lăudați pe El toți îngerii Lui, lăudați pe El toate puterile Lui; Ție se cuvine cântare, Dumnezeuule.

*Stih: Lăudați-L pe El întru puterile Lui, lăudați-L pe El după mulțimea slavei Lui.*

Mergând Domnul spre Pătimirea cea de bunăvoie, a zis Apostolilor pe cale: Iată ne suim în Ierusalim, și Se va da Fiul Omului precum scrie pentru Dânsul. Să venim dar și noi cu gânduri curate, să mergem împreună cu Dânsul și împreună să ne răstignim, și să murim pentru Dânsul, lăsând desfătărilor lumești; ca să și viețuim împreună cu Dânsul și să-L auzim pe El, zicând: De acum nu Mă voi mai sui în Ierusalimul cel pământesc, ca să pățimesc; ci Mă voi sui la Tatăl Meu și Tatăl vostru, la Dumnezeuul Meu și Dumnezeuul vostru, și împreună vă voi înălța pe voi la Ierusalimul cel de sus, în împărăția cerurilor.

*Stih: Lăudați-L pe El în glas de trâmbiță, lăudați-L pe El în psaltire și în alăută.*

Mergând Domnul spre Pătimirea cea de bunăvoie, a zis Apostolilor pe cale: Iată ne suim în Ierusalim, și Se va da Fiul Omului precum scrie pentru Dânsul. Să venim dar și noi cu gânduri curate, să mergem împreună cu Dânsul și împreună să ne răstignim, și să murim pentru Dânsul, lăsând desfătărilor lumești; ca să și viețuim împreună cu Dânsul și să-L auzim pe El, zicând: De acum nu Mă voi mai sui în Ierusalimul cel pământesc, ca să pățimesc; ci Mă voi sui la Tatăl Meu și Tatăl vostru, la Dumnezeuul Meu și Dumnezeuul vostru, și împreună vă voi înălța pe voi la Ierusalimul cel de sus, în împărăția cerurilor.

Praise Him all you His angels, praise Him all you His hosts! To You our praise is due, O God!

*Verse: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.*

As the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to the Apostles on the way, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of man will be betrayed, as it is written of Him." Come, then, with purified minds, let us walk with Him and be crucified with Him and die for Him to the pleasures of this life, so that we may also live with Him and hear Him declare: "No longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven.

*Verse: Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.*

As the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to the Apostles on the way, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of man will be betrayed, as it is written of Him." Come, then, with purified minds, let us walk with Him and be crucified with Him and die for Him to the pleasures of this life, so that we may also live with Him and hear Him declare: "No longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven.

*Stih: Lăudați-L pe El în timpane și în horă, lăudați-L pe El în strune și în organe.*

Ajungând noi, credincioșii, la Pățimirea cea mântuitoare a lui Hristos Dumnezeu, să slăvim îndelungă-răbdarea Lui cea nespusă; ca prin milostivirea Lui să ne ridice cu El și pe noi, cei omorâți de păcat, ca un bun și de oameni iubitor.

*Stih: Lăudați-L pe El în chimvale bine-răsunătoare, lăudați-L pe El în chimvale de strigare. Toată suflarea să laude pe Domnul.*

Ajungând noi, credincioșii, la Pățimirea cea mântuitoare a lui Hristos Dumnezeu, să slăvim îndelungă-răbdarea Lui cea nespusă; ca prin milostivirea Lui să ne ridice cu El și pe noi, cei omorâți de păcat, ca un bun și de oameni iubitor.

*Slavă... Și acum...*

Doamne, venind spre Pățimire, întărind pe ucenicii Tăi, ai zis deosebit luându-i pe dânșii: Cum nu vă aduceți aminte de cuvintele Mele, pe care mai înainte le-am spus vouă, că este scris: că tot prorocul nu va fi ucis într-altă parte, fără numai în Ierusalim? Acum dar a venit vremea de care am spus vouă: că iată Mă dau în mâinile păcătoșilor să Mă batjocorească; care și pe Cruce pironindu-Mă și dându-Mă îngropării, Mă vor socoti ca pe un mort urât. Însă, îndrăzniți, că a treia zi Mă voi scula, spre bucuria credincioșilor și spre viața veșnică!

Citețul: Ție slavă se cuvine, Doamne, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

*Verse: Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute*

We have arrived, O faithful, at the saving Passion of Christ our God. Let us glorify His ineffable forbearance, so that in His tender mercy He might raise us with himself, deadened by sin as we are, for He is good and loves humanity.

*Verse: Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.*

We have arrived, O faithful, at the saving Passion of Christ our God. Let us glorify His ineffable forbearance, so that in His tender mercy He might raise us with himself, deadened by sin as we are, for He is good and loves humanity.

*Glory ... Now and ever...*

Lord, as You were coming to Your Passion, You took Your disciples aside and, to strengthen them, You said: "How have you forgotten the words I once spoke to you, that as the Scriptures says, no prophet should be killed except in Jerusalem? The time is now at hand. Behold, I am betrayed into sinful hands to be mocked. They will nail me to a cross, hand me over for burial and they will consider me an abomination, for I will be dead. But you, take courage, for I will rise on the third day, bringing joy and eternal life to all who believe".

Reader: To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the



Amin.

### **+Doxologia Mică+**

Preotul: Slavă Ție, Celui ce ne-ai arătat nouă lumina.

Citețul: Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire. Lăudămu-Te, Te binecuvântăm, închinămu-ne Ție, slăvimu-Te, mulțumim Ție, pentru slava Ta cea mare. Doamne, Împărate ceresc, Dumnezeule, Părinte, atotțiitorule, Doamne Fiule Unule-Născut Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte. Doamne, Dumnezeule, Mielușelul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, Cel ce ridici păcatul lumii, miluiește-ne pe noi, Cel ce ridici păcatele lumii. Primește rugăciunea noastră, Cel ce șezi de-a dreapta Tatălui, și ne miluiește pe noi. Că Tu ești Unul Sfânt, Tu ești Unul Domn Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu Tatăl. Amin. În toate zilele Te voi binecuvânta și voi lăuda numele Tău în veac și în veacul veacului.

Doamne, scăpare Te-ai făcut nouă în neam și în neam. Eu am zis: Doamne, miluiește-mă, vindecă sufletul meu, că am greșit Ție. Doamne, la Tine am scăpat, învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeul Meu. Că la Tine este izvorul vieții, întru lumina Ta vom vedea lumina. Tinde mila Ta celor ce te cunosc pe Tine.

Învrednicește-ne, Doamne, în noaptea aceasta fără de păcat să ne păzim noi. Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeul părinților noștri, și lăudat și preaslăvit este numele Tău în veci. Amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru Tine. Binecuvântat ești, Doamne, învață-ne pe noi îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Stăpâne,

ages of ages. Amin.

### **+The Small Doxology+**

Priest: Glory to You who have shown us the light!

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless You, we worship You, we glorify You, and we thank You, for Your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; onlybegotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world. Accept our supplication, You who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For You are the only Holy One, You are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless You, and I shall praise Your name forever, and unto the ages of ages.

Lord, You have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You I have fled; teach me to do Your will, for You are my God. For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light. Extend your mercy to those who know You.

Grant, O Lord, that on this day we may be kept without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in You. Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments. Blessed are You, O Master, make me understand

înțelepțește-ne pe noi cu îndreptările Tale. Binecuvântat ești, Sfinte, luminează-ne pe noi cu îndreptările Tale. Doamne, mila Ta este în veac, lucrurile mâinilor Tale nu le trece cu vederea. Ție se cuvine laudă, Ție se cuvine cântare, Ție slavă se cuvine: Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

### **+Ectenia cererilor+**

Preotul: Să plinim rugăciunea noastră cea de dimineață Domnului.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

Poporul: Doamne miluiește.

Preotul: Seara toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și al trupurilor noastre, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Milă și iertare de păcatele și de greșelile noastre, de la Domnul să cerem.

Poporul: Dă, Doamne.

Preotul: Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, de la Domnul să cerem.

Your commandments. Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your commandments. Lord, Your mercy remains forever, do not turn away from the works of Your hands. To You belongs praise, to You belongs a hymn, to You belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

### **+The Litany of requests+**

Priest: Let us complete our evening prayer to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: That the whole evening be perfect, holy, peaceful and without sin, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: An angel of peace, the faithful guide, the guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: All which is good and useful for our souls, and peace for the world, let us ask of the

Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, de la Domnul să cerem.

Priest: That we may complete the rest of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșătoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

Priest: That the end of our lives be Christian; without torment, blameless and peaceful and for a good account at the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

Poporul: Dă, Doamne.

People: Grant this, O Lord.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți Sfinții să o pomenim.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of Christ and ever virgin Mary with all the saints ...

Poporul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

People: Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Poporul: Ție, Doamne.

People: To you, O Lord.

Preotul: Că Dumnezeuul milei și al îndurărilor și al iubirii de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Priest: For You are the God of mercy and compassion and You love mankind and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amen.

Preotul: Pace tuturor!

Priest: Peace be to all!

Poporul: Și duhului tău!

People: And to your spirit!

Preotul: Capetele noastre Domnului să le plecăm.

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

Poporul: Ție, Doamne.

People: To you, O Lord.

*Preotul rostește Rugăciunea plecării capetelor:*

*Priest reads the Prayer:*

Doamne Sfinte, Care întru cele de sus locuiești și spre cei smeriți privești și cu ochiul Tău cel a toate văzător privești peste toată făptura, Ție ne închinăm cu smerenie și ne rugăm, Sfinte al Sfinților: Întinde mâna Ta cea nevăzută, din sfânt locașul Tău, și ne binecuvintează pe toți; și orice am greșit, cu voie sau fără de voie, ca un bun și iubitor de oameni Dumnezeu, iartă, dăruindu-ne bunătățile Tale cele din lume și cele mai presus de lume.

Holy Lord who dwell on high and watch over the humble, who, by Your all-seeing eye, observe all creation, we bow the neck of our soul and of our body to You and we pray to You, O Holy of Hollies: Extend Your unseen hand, from Your holy dwelling place and bless us all. And if we have transgressed in any way, voluntarily or involuntarily, O good God and lover of man kind, forgive us, granting us Your earthl and heavenly good things.

Că al Tău este a ne milui și a ne mântui, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

For Your is to show us mercy and to save us, O our God and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Poporul: Amin.

People: Amen.

**+Stihoavna+**

**+Aposticha+**

**Glas 5**

**Mode 5**

Doamne, nepricepându-se mama fiilor lui Zevedei, pentru taina cea nespusă a rânduiei Tale, a cerut de la Tine, ca să dăruiești fiilor ei cinstea împărăției celei vremelnice. Dar în locul aceleia ai făgăduit prietenilor Tăi să bea paharul morții; care pahar mai înainte de a-l bea, Însuși ai zis că este curățitor de păcate. Pentru aceasta grăim Ție: Mântuirea sufletelor noastre, slavă Ție.

Lord, unable to grasp the ineffable mystery of Your dispensation, the mother of Zebedee's sons asked You to give her sons the honors of a temporal kingdom. But instead, You promised Your friends that they would drink the cup of death; and before them, You yourself would drink it, as expiation for sins. Therefore we cry out to You, the salvation of our souls: Glory to You.

*Stih: Umplutu-ne-am dimineața de mila Ta, Doamne, și ne-am bucurat, și ne-am veselit în toate zilele vieții noastre. Veselitu-ne-am pentru zilele în care ne-ai smerit*

*Verse: We were filled with Your mercy in the morning, and in all our days we greatly rejoiced and were glad; gladden us in return for the days You*

*pe noi, pentru anii în care am văzut rele. Și caută spre robii Tăi și spre lucrurile Tale și îndreptează pe fiii lor.*

Doamne, învățând pe ucenicii Tăi să gândească cele mai desăvârșite, le-ai zis să nu se asemene neamurilor, ca să stăpânească pe cei mai mici. Că nu va fi așa între voi, ucenicii Mei, că din voia Mea sunt sărac; ci cel mai mare dintre voi să fie slujitor tuturor, și cel ce stăpânește, ca cel stăpânit; și cel ales a fi mai întâi, ca cel mai de jos. Că și Eu Însumi am venit ca să slujesc lui Adam celui ce sărăcise și să-Mi dau sufletul răscumpărare pentru mulți, care îmi cântă: Slavă Ție.

**Glas 8**

*Stih : Și să fie lumina Domnului Dumnezeuului nostru peste noi, și lucrurile mâinilor noastre le îndreptează.*

Temându-ne, fraților, de pedeapsa smochinului celui uscat pentru nerodire, să aducem roade vrednice de pocăință lui Hristos, Celui ce ne dă mare milă.

*Slavă... Și acum...*

O a doua Evă aflând șarpele pe egipteanca, se nevoia să împiedice pe Iosif prin cuvinte lingușitoare; dar el, lăsându-și haina, a fugit de păcat. Și, fiind gol, nu s-a rușinat, ca și cel întâi-zidit mai înainte de călcarea poruncii. Pentru rugăciunile lui, Hristoase, miluiește-ne pe noi!

Preotul: Bine este a ne mărturisi Domnului și a cânta numele Tău, Preaînalte, a vesti dimineața mila Ta și adevărul Tău în toată noaptea. *(de două ori cu metanii)*

Citețul: Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte

*humbled us, for the years we saw evil things. And behold Your servants and Your works, and guide their sons.*

Lord, as You were training Your disciples contemplate perfection, You told them not to imitate the Gentiles in lording it over the least of Your servants. "It shall not be so with You, my disciples; for I am poor because I want to be. So let the first among you be the servant of all. Let the ruler be as the one being ruled, the preeminent as the one who is last; for I myself came to minister to Adam in his poverty, and to give my life as a ransom for the many who cry to me: Glory to You."

**Mode 8**

*Verse: And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands.*

Being frightened by the punishment of the fig tree, which withered because it did not bear fruit, O brethren, let us bring worthy fruits of repentance to Christ, who grants us His great mercy.

*Glory... Both now ...*

Seeing the Egyptian woman as a second Eve the serpent hastened through flattery to cause Joseph to fall. But Joseph abandoned his tunic, and thus he fled from sin. And though he was naked, like our forefather before the fall, he was unashamed. At his entreaties, O Christ, have mercy on us.

Priest: It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. *(2 times with prostrations)*

Reader: Holy God, Holy mighty, Holy

fără de moarte, miluiește-ne pe noi *(de 3 ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește,

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău. Vie împărăția Ta. Facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

Preotul: Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin. *Și îndată se citește troparul:*

Citețul: În Biserica slavei Tale stând, în cer ni se pare a sta; Născătoare de Dumnezeu, ceea ce ești ușă cerească, deschide nouă ușa milei Tale.

Doamne miluiește. *(de 40 de ori)*

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Acum și

immortal, have mercy on us *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages, Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, forgive our transgressions. Holy one, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from the evil one.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amin. *Immediately we read:*

Reader: Standing in the temple of Your glory, we believe to be in heaven, O Theotokos, Gate of heaven. Open to us the gates of Thy mercy.

Lord have mercy *(40 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the

pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ceea ce ești mai cinstită decât Heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decât Serafimii, care, fără stricăciune, pe Dumnezeu-Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

### +Otpustul+

Cântărețul: Întru numele Domnului, binecuvintează, Părinte!

Preotul (*din fața Sfintei Mese*): Cel ce este binecuvântat, Hristos, Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Poporul: Amin

Cântărețul: Împărate ceresc, pe credinciosul nostru popor ocrotește-l, credința o întărește, pe cei răi îi îmblânzește, lumea o împacă, sfânt lăcașul acesta bine-l păzește, pe cei mai înainte răposați, părinții și frații noștri, în lăcașurile dreptilor îi așază, iar pe noi întru pocăință și mărturisire ne primește, ca un bun și de oameni iubitor.

*Preotul vine în mijlocul bisericii sub policandru și rostește Rugăciunea Sfântului Efreem Sirul:*

Doamne și Stăpânul vieții mele, duhul trândăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpânire și al grăirii în deșert nu mi-l da mie. (*o metanie mare*)

Iar duhul curăției, al gândului smerit, al răbdării și al dragostei, dăruiește-l mie, slugii Tale. (*o metanie mare*)

Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Heruvim and more glorious beyond compare than the Seraphim, who without loss of virginity gave birth to God the Word, true Birthgiver of God we praise you.

### +The Dismissal+

Cantor: In the name of the Lord, Father give the blessing!

Priest (*in front of the Holy Table*): Christ, our God, the Existing, is blessed, always, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

Reader: O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church; grant our departed fathers and brethren to dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and You love mankind.

*The priest comes in the center of the nave, under the Policandron and recites the prayer of St. Ephrem:*

O Lord and Master of my life do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me. (*one prostration*)

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love. (*one prostration*)

Așa Doamne, dăruiește-mi ca să-mi văd greșelile mele și să nu osândesc pe aproapele meu, că binecuvântat ești în vecii vecilor. Amin. *(o metanie mare)*

Dumnezeule, milostiv fii mie păcătosului. *(o închinăciune)*

Dumnezeule, curățește-mă pe mine păcătosul. *(o închinăciune)*

Cel ce m-ai zidit, Dumnezeule, mântuiește-mă. *(o închinăciune)*

Fără de număr am greșit, Doamne, iartă-mă. *(o închinăciune)*. *Aceste stihuri se zic de 3 ori. Apoi:*

Doamne și Stăpânul vieții mele, duhul trândăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpânire și al grăirii în deșert nu mi-l da mie. *(o închinăciune)*

Iar duhul curăției, al gândului smerit, al răbdării și al dragostei, dăruiește-l mie, robului Tău. *(o închinăciune)*

Așa Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să-mi văd greșelile mele și să nu osândesc pe fratele meu, că binecuvântat ești în vecii vecilor. Amin. *(o metanie mare)*

Preotul: Slavă Ție, Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție!

Poporul: Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și-n vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește, Doamne miluiește, Doamne miluiește. Părinte, binecuvintează.

Preotul: Cel ce a venit spre Pătimirea cea de bunăvoie pentru mântuirea noastră, Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen. *(one prostration)*

O God be merciful to me, a sinner. *(one bow)*

O God cleanse me, a sinner. *(one bow)*

You who fashioned me, save me. *(one bow)*

I have done many wrongs, please forgive me. *(one bow)*. *These verses are recited 3 times. Then:*

O Lord and Master of my life do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me. *(one bow)*

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love. *(one bow)*

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen. *(one prostration)*

Priest: Glory to you, Christ God our hope, glory to you!

People: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy, Father give the blessing.

Priest: May He who is coming to His voluntary Passion for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-



preacuratei Maicii Sale, cu puterea cinstitiei și de viață făcătoarei Cruci, cu ocrotirile cinstitelor, cereștilor, netrupești Puteri, ale cinstitului, slăvitului Prooroc, Înaintemergător și Botezător Ioan, ale Sfinților, Slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale sfinților, slăviți, buni biruitori mucenici și mucenice, ale sfinților, de Dumnezeu purtători părinți, ale Sfântului (al cărui hram îl poartă biserica), ale Sfântilor \_\_\_\_\_ a căror pomenire o săvârșim, ale sfinților, dreptilor și dumnezeieștilor Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor Sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

Poporul: Amin.

Preotul: Pentru rugăciunile Sfinților Părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeul nostru, miluiește-ne și ne mântuiește pe noi.

Poporul: Amin.

holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the saints \_\_\_\_\_ whom we commemorate today, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and He loves mankind.

People: Amen.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen

